

**М.М. Товт, С.С. Черничко**

***Научно-практический  
комментарий  
Закона Украины***

**ОБ ОСНОВАХ  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ  
ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ**

***(с приложениями)***

**Киев – 2013**

**УДК81'272(477)(094.58)**

**ББК81.26(4Укр)4**

**Т50**

*ВОО «Правозащитное общественное движение «Русскоязычная Украина» искренне благодарит «Фонд поддержки и защиты прав соотечественников, проживающих за рубежом», который поддержал издание этого комментария.*

**ISBN 978-966-2246-34-6**

© Все авторские материалы:

М.М. Товт;

С.С. Черничко;

ВОО «ПОД «Русскоязычная Украина».

**ТОВТ Михаил Михайлович,**  
старший научный сотрудник  
Института государства и права  
им. В.М. Корецкого НАН Украины,  
кандидат юридических наук;

**ЧЕРНИЧКО Степан Степанович,**  
проректор  
Закарпатского венгерского института  
имени Ференца Ракоци II,  
кандидат филологических наук.

**КОММЕНТАРИЙ**  
**с разъяснением механизмов практического**  
**применения и функционирования**  
**Закона Украины № 5029-VI**  
**«ОБ ОСНОВАХ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ**  
**ПОЛИТИКИ»**

В результате принятия Верховной Радой Украины 3 июля и с вступлением в силу 10 августа (день публикации в газете «Голос Украины») 2012 г. Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» (далее – Закон) в Украине претерпели существенного изменения принципы и механизмы правового регулирования в одной из наиболее чувствительных областей общественных отношений – в языковой сфере.

В отличие от массива действующих национальных и международных документов, которые, регулируя эту сферу, преимущественно характеризуются всеобщностью, рамочностью формулировки нормативного текста, Закон нацелен на установление как можно более четких и конкретных правил для определения адресатов прав, территорий – географических границ, условий и механизмов

применения, а также обязанностей органов власти относительно обеспечения реализации предусмотренных прав.

Это осуществляется:

– путем установления правовых принципов, на которых будет основываться государственная языковая политика. Прежде всего на принципе языкового самоопределения личности как неотъемлемого права человека (ст. 3 Закона), а также на принципах свободного использования языков, укрепления статуса государственного языка (преамбула), признания и всестороннего развития украинского языка как государственного, гарантирования свободного развития региональных языков или языков меньшинств, признания всех языков, которые традиционно используются в пределах государства или на его определенной территории, национальным достоянием, недопущения привилегий или ограничений по языковым признакам;

– обобщенным определением задачи государства в содействии использованию региональных языков или языков меньшинств в устной и письменной форме в сфере образования, в средствах массовой информации; создание возможности для их использования в деятельности органов государственной власти и местного самоуправления, в судопроизводстве, в экономической и социальной деятельности, при проведении культурных мероприятий, а также в других сферах общественной жизни в пределах территорий, на которых такие языки используются, и с учетом состояния каждого языка (ст. 5 Закона).

Текст закона содержит нормы, задача которых:

1) обеспечить корректное применение его предписаний. К таковым, в частности, относятся:

– четкая и однозначная дефиниция употребляемых терминов, таких как: *государственный язык, языковая группа, языковое меньшинство, региональная языковая*

*группа, регион, региональный язык или язык меньшинства, территория, на которой распространен региональный язык, родной язык, язык национального меньшинства* (ст. 1);

– установление собственного приоритета (Закона Украины «Об основах государственной языковой политики») над другими актами, законами Украины при определении порядка использования языков (ст. 4);

– предоставление исчерпывающего перечня языков, которые в соответствии с настоящим Законом отнесены к региональным языкам или языкам меньшинств (ст. 7);

– обеспечение защиты предусмотренных прав в административных и судебных органах (ст. 8).

2) определение надлежащих критериев, условий, процедуры, а также механизмов обеспечения и защиты реализации предусмотренных прав:

2.1. относительно обязательности и/или возможности применения мер, направленных на обеспечение использования, наряду с государственным украинским языком, региональных языков или языков меньшинств в работе органов власти, в экономической и социальной деятельности, а также в образовании и подаче топонимов Законом «Об основах государственной языковой политики», установленный критерий наличия 10% и более доли жителей на соответствующей территории – носителей одного из региональных языков или языков меньшинств. Установлено также, что по решению местного совета или вследствие сбора подписей 10% жителей по этому вопросу такие меры могут быть применены и к языкам, носители которых составляют менее 10% (ст. 7).

При этом:

– некоторые из предусмотренных мероприятий реализуются автоматически с момента вступления в силу Закона «Об основах государственной языковой политики». К таковым относятся, в частности: официальная публикация на региональном языке актов местных органов государственной власти и органов местного самоуправления (ст. 10); предоставление услуг на данном языке посетителям органов власти и ответов на письменные заявления, которые поступили на соответствующем языке меньшинства (ст. 11), изучение языка меньшинства в общих средних учебных заведениях (ч. 7 ст. 20), воспроизведение топонимов на региональном языке и т. д.;

– применение других мер будет зависеть от решения местных советов. К таковым, в частности, относятся: применение регионального языка в работе, делопроизводстве и документации местных органов власти, использование регионального языка в работе конференций, сборов и других официальных собраний, при распространении текстов официальных объявлений, сообщений, а также при наименовании органов власти, осуществлении надписей на их печатях, штампах, официальных бланках и т. п. (ч. 1, 4, 5, 6 ст. 11);

2.2. в зависимости от воли, намерения, заключения заинтересованных лиц (физических, юридических) решаются, в частности: вопросы определения языка материалов предвыборной агитации (ч. 5 ст. 12); внесение на языке меньшинства сведений о владельце в паспорт гражданина Украины и другие документы, удостоверяющие личность, а также выполнение на двух языках (государственном и языке меньшинства) документа об образовании, полученном в учебном заведении с обучением на соответствующем языке (ст. 13), осуществление, по соглашению сторон, судопроизводства (ст. 14), получение образования на соответствующем языке (ст. 20), выбор языка рекламы, маркировки товаров (ст. 26) и другие.

Таким образом, Законом установлен трехступенчатый механизм, при котором первый, минимально необходимый объем поощрительных и поддерживающих мер применяется в обязательном порядке в зависимости только от результатов переписи населения и независимо от воли органов местного самоуправления и/или граждан. Второй – по мере и в объеме, установленными решением (или зависящими от воли) представительного органа соответствующего административного территориального образования. А третий – в зависимости от воли гражданина (граждан) при наличии его (их) заявления (заявлений).

Такая трехступенчатость создает условия для учета конкретного положения соответствующего языка на соответствующей территории, ведь решение местного совета в пользу применения более значимых мер по использованию определенного регионального языка или языка меньшинства априори возможно при наличии большинства соответствующих депутатов, которые этого желают, – что, как правило, обусловлено наличием большинства лиц, принадлежащих к соответствующей языковой группе в среде соответствующей территориальной общины и желанием этого большинства пользоваться предоставленными законом возможностями – без навязывания воли внешних факторов. При учете соблюдения принципа языкового самоопределения наиболее важным, очевидно, является наделение гражданина правом на собственное усмотрение определять, какой язык (языки) он признает родным и в каком объеме пользоваться правами, вытекающими из этого закона.

Нормативный текст, наряду с установлением субъективных прав носителей языков, содержит также конкретные предписания относительно объективных обязательств органов власти и их должностных лиц по обеспечению реализации этих прав. В частности, статьей 31 организа-

ция выполнения этого Закона возлагается на Кабинет Министров Украины, центральные и местные органы исполнительной власти и органы местного самоуправления. Нормативным текстом Закона четко установлено, что обязанности органов власти формируются как в зависимости от субъективного фактора – в результате запроса или обращения лиц, так и по объективным обстоятельствам, а именно на основании результатов переписи населения. Поэтому заключительными положениями документа предусмотрена обязанность для центрального органа исполнительной власти в области статистики и для его территориальных органов в трехмесячный срок со дня вступления в силу этого Закона обеспечить соответствующие местные советы данными Всеукраинской переписи населения о языковом составе жителей соответствующих административно-территориальных единиц.

В своих комментариях указываем также на имеющиеся несоответствия и противоречия отдельных положений, а также на технические ошибки в нормативном тексте, которые требуют своего решения и исправления путем внесения изменений, а также дополнений в Закон. Например, в Законе вместо ссылки на ч. 3 ст. 7 Закона содержится ссылка на ч. 3 ст. 8. В тексте этого комментария указанная ошибка исправлена.

Отражая понимание и намерения авторов Закона, этот комментарий подготовлен с целью оказания правовой помощи гражданам Украины в процессе реализации и защиты своих прав, предусмотренных Законом, содействия органам государственной власти и местного самоуправления в его использовании.

**Михаил ТОВТ,  
Степан ЧЕРНИЧКО**



### ***Условные сокращения:***

**Закон** – Закон Украины № 5029-VI «Об основах государственной языковой политики» (2012 г.).

**Языковая хартия** – Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств (1992 г.).

**Рамочная конвенция** – Рамочная конвенция о защите национальных меньшинств (1995 г.).

**ст.** – статья нормативно-правового акта.

**ч.** – часть статьи нормативно-правового акта.

**п.** – пункт статьи нормативно-правового акта.

**абз.** – абзац статьи или части статьи правового акта.

**ЗАКОН УКРАИНЫ  
ОБ ОСНОВАХ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ  
ПОЛИТИКИ**

**(Ведомости Верховной Рады (ВВР),  
2013, № 23, ст. 218)**

{С изменениями, внесенными согласно Кодексу № 4651-VI от 13.04.2012, ВВР, 2013, № 9–10, № 11–12, № 13, ст. 88 Законами № 5475-VI от 06.11.2012 № 245-VII от 16.05.2013}

**Согласно положениям Конституции Украины, Декларации прав национальностей, Закона Украины «О ратификации Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств» и т. п.,**

**учитывая, что свободное использование языков в частной и общественной жизни в соответствии с принципами, провозглашенными в Международном пакте ООН о гражданских и политических правах, и духом Конвенции Совета Европы о защите прав и основных свобод человека является неотъемлемым правом каждого человека;**

**придавая важное значение укреплению статуса государственного – украинского языка как одного из важнейших факторов национальной самобытности Украинского народа, гарантии его национально-государственной суверенности;**

**исходя из того, что только свободное развитие и равноправие всех национальных языков, высокая языковая культура являются основой духовного взаимопонимания, культурного взаимообогащения и консолидации общества,**

**этим Законом определяются принципы государственной языковой политики в Украине.**

## РАЗДЕЛ I

### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 1. Определение терминов

1. Термины, использованные в настоящем Законе, употребляются в таком значении:

**государственный язык** – *закрепленный законодательством язык, использование которого обязательно в органах государственного управления и делопроизводства, учреждениях и организациях, на предприятиях, в государственных учреждениях образования, науки, культуры, в сферах связи и информатики и т. д.;*

**языковая группа** – *группа лиц, проживающая в Украине, которая имеет общий родной язык;*

**языковое меньшинство** – *группа лиц, проживающая в Украине, которая имеет общий родной язык, отличающийся от государственного языка, и которая по своей численности меньше, чем остальное население государства;*

**региональная языковая группа** – *группа лиц, проживающая в определенном регионе (населенном пункте), которая имеет общий родной язык;*

**регион** – *отдельная самоуправная административно-территориальная единица, которая может состоять из Автономной Республики Крым, области, района, города, поселка, села;*

**региональный язык или язык меньшинства** – *язык, традиционно использующийся в пределах определенной территории государства гражданами этого государства, которые составляют группу, по своей*

**численности меньшую, чем остальное население этого государства, и/или отличается от официального языка (языков) этого государства;**

**территория, на которой распространен региональный язык, – территория одной или нескольких административно-территориальных единиц Украины (Автономной Республики Крым, области, района, города, поселка, села), где региональный язык является средством коммуникации определенного количества лиц, оправдывает осуществление различных охранных и поощрительных мер, предусмотренных в настоящем Законе;**

**родной язык – первый язык, которым человек овладел в раннем детстве;**

**языки национальных меньшинств – язык меньшинства, которое объединено общим этническим происхождением.**

Четкость определения специальных терминов обеспечивает гармоничность имплементации действующих для Украины международных договоров, решений Конституционного Суда Украины, а также других источников права, требования которых учтены при подготовке настоящего Закона. Так, в соответствии с положениями ст. 1 Языковой хартии находят свое толкование термины «языковая группа», «региональная языковая группа», «регион», «региональный язык или язык меньшинств», «территория, на которой распространен региональный язык». Термины «языковое меньшинство» и «языки национальных меньшинств» определяются в контексте статей 9–14 Рамочной конвенции.

Употребление термина «государственный язык» осуществляется в соответствии с Решением Конституционного Суда Украины от 14.12.1999 г. № 10-рп/99 (дело о

применении государственного языка). Термин «родной язык» служит объективным мериллом, ведь количество людей, считающих тот или иной язык родным, устанавливается переписью населения. Это определение следует считать новацией в сфере отечественного регулирования языковых отношений, хотя он и предлагается в контексте рекомендаций Верховного комиссара ОБСЕ по делам национальных меньшинств. Роль термина «родной язык» ключевая при определении и обосновании применения тех или иных поощряющих и поддерживающих мер.

## **Статья 2. Задача государственной языковой политики**

**Государственная языковая политика в Украине имеет своей задачей регулирование общественных отношений в сфере всестороннего развития и употребления украинского языка как государственного, региональных языков или языков меньшинств и других языков, которыми пользуется население страны в государственной, экономической, политической и общественной жизни, межличностном и международном общении, охрану конституционных прав граждан в этой сфере, воспитание уважительного отношения к национальному достоинству человека, его языку и культуре, укрепление единства украинского общества.**

## **Статья 3. Право языкового самоопределения**

**1. Каждый имеет право свободно определять язык, который считает родным, выбирать язык общения, а также признавать себя двуязычным или многоязычным и изменять свои языковые предпочтения.**

**2. Каждый независимо от этнического происхождения, национально-культурной самоидентификации, места проживания, религиозных убеждений имеет право свободно использовать любой язык в общественной и частной жизни, а также изучать и поддерживать любой язык.**

Право языкового самоопределения – это законом установленная возможность для личности самостоятельно определять язык (языки), который (которые) она считает родным(и), язык общения в частной и публичной жизни, социальной коммуникации и взаимодействии с органами государственной власти – относится к основоположным правам человека, что вытекает из принципа уважения человеческого достоинства. Задача и цель этого Закона заключается именно в обеспечении охраны этого права силой закона, а также в создании соответствующих условий и механизмов их защиты и реализации.

#### **Статья 4. Законодательство Украины о языках**

**1. Законодательство Украины о языках состоит из Конституции Украины, Декларации прав национальностей Украины, настоящего Закона, Законов Украины «О ратификации Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств», «О национальных меньшинствах», «О ратификации Рамочной конвенции Совета Европы о защите национальных меньшинств» и других законов Украины, а также международных договоров, регулирующих вопросы использования языков, согласие на обязательность которых предоставлено Верховной Радой Украины.**

Основы государственной языковой политики определяются Конституцией Украины, а порядок применения языков в Украине – исключительно этим Законом, из норм которого должны исходить другие правовые акты, определяющие особенности использования языков в различных сферах общественной жизни.

**2. Если действующим международным договором Украины, согласие на обязательность которого предоставлено Верховной Радой Украины, установлены иные правила, чем предусмотренные в законодательстве Украины о языках, то применяются нормы, которые содержат более благоприятные положения относительно прав человека.**

При решении коллизии (несогласованности между собой) норм этого Закона с нормами других нормативно-правовых актов, кроме применения общеправовых принципов коллизионного права (применяется акт большей юридической силы, последующий закон отменяет предыдущий, специальный закон отменяет общий т. п.) следует руководствоваться также положениями абз. 2 ч. 1, которыми установлен статус этого Закона как специального по регулированию всех правоотношений, возникающих при применении языков в различных сферах общественной жизни, и ч. 2 о необходимости применения нормы более благоприятной для лица, реализующего свое право.

## **Статья 5. Цели и принципы государственной языковой политики**

**1. Государственная языковая политика Украины базируется на признании и всестороннем развитии украинского языка как государственного и гарантировании свободного развития региональных языков или языков меньшинств, других языков, а также права языкового самоопределения и языковых предпочтений каждого человека.**

**2. При осуществлении государственной языковой политики Украина придерживается таких целей и принципов:**

1) признание всех языков, которые традиционно используются в пределах государства или на его определенной территории, национальным достоянием, недопущение привилегий или ограничений по языковым признакам;

2) обеспечение всестороннего развития и функционирования украинского языка как государственного во всех сферах общественной жизни на всей территории государства с созданием возможности параллельного использования региональных языков или языков меньшинств на тех территориях и в тех случаях, где это оправдано;

3) содействие использованию региональных языков или языков меньшинств в устной и письменной форме в сфере образования, в средствах массовой информации и создание возможности для их использования в деятельности органов государственной власти и органов местного самоуправления, в судопроизводстве, в экономической и социальной деятельности, при проведении культурных мероприятий и в других сферах общественной жизни в пределах территорий, на которых такие языки используются, и с учетом состояния каждого языка;

4) поддержание и развитие культурных взаимоотношений между различными языковыми группами;

5) обеспечение условий для изучения украинского языка как государственного, региональных языков или языков меньшинств, других языков и преподавания на этих языках с учетом состояния каждого языка на соответствующих уровнях образования в государственных и коммунальных учебных заведениях;

6) содействие осуществлению научных исследований в сфере языковой политики;



7) развитие международного обмена по вопросам, которые охватываются настоящим Законом в отношении языков, используемых в двух или нескольких государствах;

8) уважение границ ареала распространения региональных языков или языков меньшинств в целях обеспечения того, чтобы существующее или новое административно-территориальное устройство не создавало препятствий для их развития;

9) применение принципа плюрилингвизма, при котором каждый человек в обществе свободно владеет несколькими языками, в отличие от ситуации, когда отдельные языковые группы владеют только своими языками.

3. Государство способствует развитию многоязычия, изучению языков международного общения, прежде всего тех, которые являются официальными языками Организации Объединенных Наций, ЮНЕСКО и других международных организаций.

## **Статья 6. Государственный язык Украины**

**1. Государственным языком Украины является украинский язык.**

Часть первая этой статьи, в соответствии с частью первой статьи 10 Конституции Украины, определяет украинский язык как единственный государственный язык Украины. Согласно официальному толкованию статьи 10 Конституции Украины Конституционным Судом Украины (Решение КСУ от 14.12.1999 г. № 10-рп/99 по делу о применении государственного языка), государственный язык также имеет функции официального языка. Но то, что в Украине один государственный язык, не означает, что только и исключительно украинский язык может применяться в качестве официального языка как средство общения в публичных сферах общественной жизни.

**2. Украинский язык как государственный язык обязательно применяется на всей территории Украины при осуществлении полномочий органами законодательной, исполнительной и судебной власти, в международных договорах, во время учебного процесса в учебных заведениях в пределах и порядке, которые определяются настоящим Законом. Государство способствует использованию государственного языка в средствах массовой информации, науке, культуре, других сферах общественной жизни.**

Эта часть ст. 6, в соответствии с абз. 1 ч. 1 ст. 1 настоящего Закона, базируется на п. 1 решения Конституционного Суда Украины от 14.12.1999 г. № 10-рп/99 (дело о применении государственного языка), согласно которому: «украинский язык как государственный является обязательным средством общения на всей территории Украины при осуществлении полномочий органами государственной власти и органами местного самоуправления (язык актов, работы, делопроизводства, документации и т. п.), а также в других публичных сферах общественной жизни, которые определяются законом (ч. 5 ст. 10 Конституции Украины)».

**3. Обязательность применения государственного языка или содействие его использованию в той или иной сфере общественной жизни не должны трактоваться как отрицание или умаление права на использование региональных языков или языков меньшинств в соответствующей сфере и на территориях их распространения.**

Частью второй ст. 10 Конституции Украины «гарантируется свободное развитие, использование и защита русского, других языков национальных меньшинств Украины».

Абз. 2 п. 1 решения Конституционного Суда Украины № 10-рп/99 от 14.12.1999 г. указывает на то, что «наряду с государственным языком при осуществлении полномочий местными органами исполнительной власти, органами Автономной Республики Крым и органами местного самоуправления могут использоваться русский и другие языки национальных меньшинств в пределах и порядке, которые определяются законами Украины». Именно Закон Украины «Об основах государственной языковой политики» определяет границы и порядок использования языков в Украине.

**4. Нормы украинского языка устанавливаются в словарях украинского языка и украинского правописания. Порядок утверждения словарей украинского языка и справочников по украинскому правописанию как общеобязательных справочных пособий при использовании украинского языка, а также порядок официального издания этих справочников определяются Кабинетом Министров Украины. Государство способствует использованию нормативной формы украинского языка в средствах массовой информации, других публичных сферах.**

Как правило, в публичных сферах и в официальном общении применяется нормативный вариант языка. Постановлением Кабинета Министров Украины от 22.04.2013 г. № 298 установлен порядок утверждения словарей украинского языка и справочников по украинскому правописанию, в том числе электронных, как общеобязательных справочных пособий по украинскому языку и официально-го издания таких справочников с целью их использования в государственных органах и органах местного самоуправления, в частности для разработки проектов актов законодательства, в средствах массовой информации, сфере образования и науки, других сферах общественной жизни.

**5. Ни одно положение настоящего Закона не может толковаться как направленное на сужение сферы использования государственного языка.**

Расширение сфер использования региональных языков или языков меньшинств ни в каком понимании не сужает сферы использования украинского языка как государственного. Украинский язык как государственный и официальный язык Украины обязательно применяется на всей территории Украины при осуществлении полномочий органами законодательной, исполнительной и судебной власти, в международных договорах, в учебном процессе во всех учебных заведениях и на всех уровнях образования. Украинское государство способствует использованию государственного языка в средствах массовой информации, науке, культуре, других сферах общественной жизни. Применение региональных языков или языков меньшинств в публичных сферах осуществляется не вместо государственного языка, а наряду с ним.

Закон Украины «Об основах государственной языковой политики» обеспечивает надлежащее функционирование государственного (украинского) языка во всех сферах общественной жизни и только в отдельных административно-территориальных единицах создает возможности для применения, параллельно с государственным языком, региональных языков или языков меньшинств.

**Статья 7. Региональные языки или языки меньшинств Украины**

**1. Принципы языковой политики, изложенные в статье 5 настоящего Закона, применяются ко всем региональным языкам или языкам меньшинств Украины, используемым в пределах ее территории.**

Этот пункт закона корреспондирует с нормативным текстом ст. 5 этого Закона, в котором изложены цели и принципы государственной языковой политики. В их основу положено признание и всестороннее развитие функционирования украинского языка как государственного, обеспечение условий для его изучения, гарантирование свободного развития региональных языков или языков меньшинств, других языков, права языкового самоопределения и уважения языковых предпочтений каждого человека, а также содействие многоязычию.

**2. В контексте Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств к региональным языкам или языкам меньшинств Украины, к которым применяются меры, направленные на использование региональных языков или языков меньшинств, предусмотренные в настоящем Законе, отнесены языки: русский, белорусский, болгарский, армянский, гагаузский, идиш, крымскотатарский, молдавский, немецкий, новогреческий, польский, ромский, румынский, словацкий, венгерский, русинский, караимский, крымчацкий.**

В перечне языков, к которым применяются меры, направленные на использование региональных языков или языков меньшинств, предусмотренные в Законе, кроме 13 языков, упомянутых в ч. 2 Закона Украины «О ратификации Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств» (2003 г.), отнесены армянский, ромский, русинский, караимский и крымчацкий языки. Этот пункт вводит уточнения в перечень языков, на которые распространяются положения Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств в Украине: вместо греческого и еврейского языков положения Закона применяются к новогреческому и идиш (соответственно).

Исходя из того, что в ч. II статьи 1 Языковой хартии отмечается, что термин «региональный язык или язык меньшинства» не включает диалекты официального языка государства, и учитывая, что в перечне языков, к которым применяется положение настоящего Закона, есть русинский язык, ч. 2 ст. 7 Закона является официальным признанием русинского как отдельного языка.

Закон применяется не к языкам национальных меньшинств Украины (как Закон Украины «О языках в Украинской ССР» 28.10.1989 г., который утратил силу 10.08.2012 г.), а именно к региональным языкам или языкам меньшинств, и защищает языковые права граждан Украины. Настоящий Закон, таким образом, защищает значительно более широкий круг граждан Украины, чем Закон Украины «О языках в Украинской ССР» 1989 г., положения которого применялись к языкам национальных меньшинств Украины. По официальным данным Всеукраинской переписи населения 2001 г., представители национальных меньшинств составляют 22,2% (10 699 209 человек) населения Украины; к носителям языков меньшинств относится 32,5% (15 663 434 человек) населения Украины. Доля лиц, родной язык которых защищается этим Законом (носители 18 региональных языков, 15 318 855 человек), составляет 31,8% населения государства.

**3. К каждому языку, определенному частью второй настоящей статьи, применяются меры, направленные на использование региональных языков или языков меньшинств, предусмотренных в настоящем Законе, при условии, если количество лиц – носителей регионального языка, проживающих на территории, на которой распространен этот язык, составляет 10 процентов и более от численности ее населения.**

Положения настоящей части имеют большое значение при выстраивании и во время действия регулятивных механизмов Закона. Ведь в нем определен критерий получения статуса «регионального» региональным языком (языками) или языком (языками) меньшинства в пределах определенной административной единицы (Автономная Республика Крым, область, район, город, поселок, село) – признание ее территорией, на которой распространен тот или иной региональный язык, становится основанием возникновения установленных настоящим Законом прав и обязанностей граждан, органов власти, других организаций и учреждений, расположенных на этой территории.

Анализируя эту часть закона, на предписание которой в дальнейшем будут ссылаться во всех случаях, связанных с регулированием языковых отношений в пределах территорий, на которых распространен тот или иной региональный язык, следует подчеркнуть, по крайней мере, два обстоятельства:

1) на территории определенной административно-территориальной единицы могут быть распространены в качестве региональных языков или языков меньшинств несколько языков. Например, на территории Автономной Республики Крым одновременно достигают 10-процентного порога русский и крымскотатарский языки. Это означает, что к каждому из этих языков в обязательном порядке, в равной степени и в аналогичных объемах применяются все те поощрительные и поддерживающие меры автоматически, с момента вступления в силу Закона. Такие меры предусмотрены, в частности, в положениях статей 10, 11, 20, 27 Закона. А меры, применение которых будет зависеть от воли местных советов (например, ч. 1, 4, 5, 6, ст. 11), могут быть (или не быть) применены к этим языкам в разной степени и объемах – на усмотрение местного совета соответ-

ствующего уровня, исходя из языковой ситуации (критерий – количество лиц, признавших язык родным);

2) местные советы не наделены полномочиями по определению на своей территории какого-либо языка как регионального или языка меньшинств, а также, как обычно об этом говорят и пишут, – предоставлению (или непредоставлению) статуса регионального языка или языка меньшинств определенному языку на определенной территории. Такой статус указанным выше восемнадцатью языкам уже предоставлено ч. 2 этой статьи Закона.

Получение «статуса» регионального языка с вытекающими из такого «статуса» последствиями рассмотрим на примере традиционно полилингвистического региона – Закарпатской области.

На территории этого региона, кроме украинского языка, распространены несколько региональных языков или языков меньшинств: венгерский, румынский, русский, немецкий, словацкий, ромский и русинский. Численность и доля носителей на территории Закарпатской области, по данным Всеукраинской переписи населения 2001 г., отражены в **Таблице 1.**

<b>Считают родным языком:</b>	<b>лиц</b>	<b>в %</b>
украинский	1 009 544	80,47
русский	36 412	2,90
белорусский	597	0,05
болгарский	63	0,01
армянский	290	0,02
гагаузский	12	0,00
молдавский	366	0,03
немецкий	1 850	0,15
польский	130	0,01



цыганский	2 990	0,24
румунский	32 224	2,57
словацкий	2 575	0,21
венгерский	158 729	12,65
еврейский	85	0,01
греческий	10	0,00
русинский	6 724	0,54
другой язык	1 719	0,14
не указали язык	294	0,02
<b>Всего</b>	<b>1 254 614</b>	<b>100,00</b>

По данным переписи населения, венгерский автоматически становится региональным языком в пределах области.

Кроме областного уровня, носители венгерского языка составляют 10% населения (или более) на территории четырех районов (Береговский, Виноградовский, Мукачевский и Ужгородский районы) и двух городов областного подчинения (Берегово и Чоп). В том числе венгероязычное население составляет более чем десятую часть населения на территории 29 поселковых или сельских советов в Береговском, 17 – в Ужгородском, 7 – в Мукачевском и 13 – в Виноградовском районах. При этом венгерский не преодолевает порога в 10% ни в областном центре Ужгороде, ни в городах областного подчинения Мукачево и Хуст, ни на территории 9 из 13 районов, ни на территории значительного количества поселков и сел области. Доля венгероязычного населения достигает 10-процентного барьера в одной административно-территориальной единице (поселке) Хустского и Раховского районов, в районном центре и в одном поселке Тячевского района.

Носители румынского языка составляют более 10% от населения на территории Раховского, Тячевского районов и 7 местных советов этих районов.

Количество русскоязычных закарпатцев достигает 10% от численности населения в трех городах областного подчинения области – в Ужгороде, Мукачево и Чопе.

Носители словацкого языка преодолевают порог, указанный в ч. 3 ст. 7 Закона, только на территории одного села Ужгородского района.

Среди жителей двух сел в Мукачевском районе носители немецкого языка составляют более 10% населения.

В Ужгородском и Мукачевском районах есть по одному населенному пункту, где носители ромской речи преодолевают порог в 10%.

На территории Савеловского района существуют два села, где носители русинского языка составляют более 10% от общей численности населения.

В одном населенном пункте области в поселке Солотвино Тячевского района носители двух региональных языков или языков меньшинств, румынского и венгерского, составляют более 10% от общего количества населения.

Носители других языков не достигают порога в 10% ни в области, ни в районах, городах, поселках и селах.

В связи с такими обстоятельствами граждане получили право в порядке, определенном Законом, получать административные услуги в органах государственной власти и местного самоуправления в Закарпатской области на государственном (украинском) или венгерском языке:

а) на уровне органов власти области;

б) на уровне районных и городских органов власти Береговского, Виноградовского, Мукачевского и Ужгородского районов и в городах областного подчинения Берегово и Чоп;

в) в пределах территорий местных советов, где доля венгероязычного населения составляет более 10% от общего количества населения.

Граждане имеют право получить административные услуги в органах государственной власти и местных самоуправлений на государственном (украинском) или румынском языке:

а) на уровне районных органов власти в Тячевском и Раховском районах;

б) на территории местных советов, где доля румыноязычного населения составляет более 10% от общего количества населения.

Граждане имеют право получать определенные в Законе услуги на государственном (украинском) или русском языке в органах власти в городах Ужгород, Мукачево, Чоп.

Закон предоставляет право получить административные услуги в органах государственной власти и местных самоуправлений на государственном или словацком языке только в одном селе Ужгородского района (Сторожнице).

Такие же права для использования немецкого, ромского и русинского языков приобретены со вступлением в силу Закона на территории двух сельских советов.

Жители поселка Солотвино вправе требовать предоставления административных услуг: на уровне поселка – на украинском, румынском и венгерском языках; на уровне района – на украинском и румынском; на уровне области – на украинском и венгерском языках.

В центральных органах государственной власти (Администрация Президента Украины, Кабинет Министров Украины, Верховная Рада Украины, министерства и другие ведомства) все граждане имеют право на получение услуг на государственном (украинском) языке.

По результатам новой переписи населения территория (территории) распространения регионального языка (языков) может (могут) изменяться, вследствие чего меняются обязанности органов власти по применению (или неприменению в случае уменьшения количества носителей (менее 10%) населения соответствующей административной единицы) поощрительных и поддерживающих мер, касающихся определенного регионального языка или языка меньшинств.

**По решению местного совета в отдельных случаях, с учетом конкретной ситуации, такие меры могут применяться к языку, региональная языковая группа которого составляет менее 10 процентов населения соответствующей территории.**

Этим положением местным советам предоставлены полномочия по своему усмотрению на основании собственного решения применять любые меры, предусмотренные этим законом, к языку, который традиционно используется в пределах территории языковой группы, если этот язык Законом отнесен к региональным языкам или языкам меньшинств, и в том случае, если этот язык (языки) по результатам переписи населения не получил статуса регионального на соответствующей территории. К примеру, с целью увеличения туристической привлекательности или/и как знак уважения к вкладу представителей соответствующей языковой группы в местную культуру принять решение о воссоздании топонимов местности как на государственном, так и на общеупотребляемом языке.

Подчеркиваем, что это право не является правом признания региональным соответствующего языка (языков) даже в том случае, если местный совет примет решение о применении к этому языку всех без исключения предусмотренных Законом мер.

**Право инициирования вопроса о применении мер, направленных на использование региональных языков или языков меньшинств, принадлежит также жителям территории, на которой распространен этот язык.**

**В случае сбора подписей более 10 процентов лиц, проживающих на определенной территории, местный совет обязан принять соответствующее решение в течение 30 дней с момента поступления подписных листов. Действия или бездействие местного совета могут быть обжалованы в суде в порядке административного судопроизводства.**

Собрав подписи более 10% жителей соответствующей административно-территориальной единицы под подписным листом, в котором указано, какую (какие) из предусмотренных мер и в отношении какого (каких) из признанных Законом регионального языка или языка меньшинства хотят применить, общественность фактически принимает окончательное решение по этому вопросу. Решение соответствующего совета в этом случае является юридическим закреплением – оформлением права подписантов. Ведь если совет отказывается принимать решение или принимает решение не поддержать инициативу подписантов, то решение о предоставлении юридической силы общественной инициативы будет принимать суд.

**Порядок формирования инициативных групп и составления подписных листов в таком случае определяется законодательством о референдумах.**

Это положение закона относится к коллизионным нормам (см. комментарий к ст. 4). Ведь на основании п. 4 Заключительных положений Закона Украины «О всеукраинском референдуме» 2012 г. утратил силу Закон Украины «О всеукраинских и местных референдумах» 1991 г., в который, в соответствии с п. 19 Заключительных положений Закона, были внесены нормы, необходимые для практической реализации этого положения.

Отсутствие закона о местном референдуме делает фактически невозможным инициирование (решение) жителями вопроса о применении мер, направленных на использование региональных языков или языков меньшинств.

**4. Численность региональной языковой группы на определенной территории определяется на основании данных Всеукраинской переписи населения о языковом составе населения в разрезе административно-территориальных единиц (Автономной Республики Крым, областей, районов, городов, поселков, сел).**

Только и исключительно на основе официальных результатов Всеукраинской переписи населения применяются положения Закона к тому или иному региональному языку, при условии, если количество лиц – носителей регионального языка составляет 10% или более от численности населения в разрезе административно-территориальных единиц Украины. Информация о распределении населения Украины по родному языку в разрезе административных единиц, по данным Всеукраинской переписи населения 2001 г., размещена на <http://www.ukrcensus.gov.ua/ukr/notice/news.php?type=2&id1=21> (подробнее см. комментарий к абз. 3 ч. 4 Заключительных положений).

**5. При проведении Всеукраинской переписи населения для выявления принадлежности физических лиц к конкретным языковым группам в переписном**

**листе должен быть использован вопрос о языке, идентифицирующий родной язык человека, который относится к той или иной языковой группе.**

Количество и доля носителей языков определяются исключительно по официальным данным Всеукраинской переписи населения Украины. Перепись населения в Украине проводится на основе Закона Украины «О Всеукраинской переписи населения» 2000 г. Согласно ст. 5 Закона, при переписи собираются основные персональные данные населения, в том числе отмечаются языковые признаки. В переписном листе 2001 г. языковые признаки населения размещались в разделе № 7:

«7. Ваши языковые признаки:

а) родной язык (укажите);

б) если Ваш родной язык не украинский, то укажите, владеете ли свободно украинским языком:

да, нет;

в) другой язык, которым Вы владеете (укажите)».

Согласно Приказу Госкомстата Украины от 19.07.2012 г. № 306, при проведении следующей Всеукраинской переписи населения в переписных листах данные о языковых признаках населения будут отмечены в главе 9:

«9. Ваши языковые признаки:

9.1. Ваш родной язык (укажите)

9.2. Владеете ли украинским языком:

да, нет;

9.3. Другие языки, которыми владеете (укажите);

– язык жестов.

Понятие «родной язык» в ст. 1 Закона следует толковать как первый язык, которым человек овладел в раннем детстве.

Гражданам, небезразличным к вопросу реализации своих языковых прав, следует внимательно отнестись к заполнению вышеприведенных разделов переписных листов, так как, согласно Закону, реализация большей части языковых прав решается именно по фактам статистических данных – официальных результатов Всеукраинской переписи населения.

**6. Региональный язык или язык меньшинства (языки), который соответствует условиям части третьей настоящей статьи, используется на соответствующей территории Украины в работе местных органов государственной власти, органов Автономной Республики Крым и органов местного самоуправления, применяется и изучается в государственных и коммунальных учебных заведениях, а также используется в других сферах общественной жизни в пределах и порядке, определяемых настоящим Законом.**

Государственный статус украинского языка и его обязательное использование в работе местных органов государственной власти, органов Автономной Республики Крым и органов местного самоуправления не исключает употребление региональных языков или языков меньшинств в случаях, если носители одного из 18 языков, которые указаны в части 2 настоящей статьи, составляют 10% населения административно-территориальной единицы или более. В абз. 2 п. 1 Решения Конституционного Суда Украины от 14.12.1999 г. № 10-рп/99 указано: «наряду с государственным языком при осуществлении полномочий местными органами исполнительной власти, органами Автономной Республики Крым и органами местного самоуправления могут использоваться русский и другие языки национальных меньшинств в пределах и порядке, которые определяются законами Украины». Именно Закон Украины «Об основах государственной языковой политики» определяет порядок применения языков, которые не имеют статуса государственного.



**7. В пределах территории, на которой распространен региональный язык или язык меньшинства, соответствующий условиям части третьей настоящей статьи, осуществление мероприятий по развитию, использованию и защите регионального языка или языка меньшинства, предусмотренных настоящим Законом, является обязательным для местных органов государственной власти, органов местного самоуправления, объединений граждан, учреждений, организаций, предприятий, их должностных и служебных лиц, а также граждан – субъектов предпринимательской деятельности и физических лиц.**

Эта часть ст. 7 корреспондирует с п. 15 Переходных положений, согласно которому ч. 50 ст. 26 Закона Украины «О местном самоуправлении в Украине» 1997 г. следует изложить в редакции, в соответствии с которой к полномочиям городских, поселковых и сельских советов отнесено принятие решений по выполнению, в том числе, и положений этой статьи Закона. То есть если доля носителей одного или нескольких из этих языков составляет 10 процентов и более численности населения соответствующей административно-территориальной единицы (АРК Крым, области, района, города, поселка, села), то этот язык (языки) приобретает(ют) статус регионального на территории этой административной единицы автоматически на основании результата переписи населения.

В пределах области, района, города, поселка, села условиям ч. 3 настоящей статьи могут соответствовать два или даже более региональных языка или языков меньшинств. В таком случае в пределах территории административной единицы органам государственной власти и местного самоуправления следует в равной степени к обоим (или более) языкам применить положения Закона, применяемые автоматически с момента вступления в силу

Закона (см. еще комментарий к п. 3 ст. 7). К таковым относятся, в частности: официальная публикация на региональном языке или языке меньшинства актов местных органов государственной власти и органов местного самоуправления (ст. 10); предоставление услуг на этих языках посетителям органов власти и ответов на письменные заявления, которые поступили на соответствующем языке (ст. 11), изучение языка меньшинства в общих средних учебных заведениях (ч. 7 ст. 20); воспроизведение топонимов на региональном языке или языке меньшинства и т. д.

В вопросах, отнесенных к компетенции советов (к примеру, предусмотренных ч. 1, 4, 5, 6 ст. 11 Закона), может быть принято решение о применении различных поощрительных мер к отдельным языкам (при наличии двух или более региональных языков) либо о неприменении таковых.

Выполняя требования этой статьи в пределах собственной компетенции (см. ст. 31 Закона об ответственных за ее выполнение), в административно-территориальных единицах, на территории которых распространен региональный язык, местные органы государственной власти, органы местного самоуправления, объединения граждан, учреждения, организации, предприятия, их должностные и служебные лица, а также граждане – субъекты предпринимательской деятельности и физические лица должны выполнять положения Закона без получения дополнительных приказов, указаний, согласно собственным полномочиям и ответственности в пределах финансового плана своей деятельности.

При составлении бюджета местные органы государственной власти, органы местного самоуправления, государственные предприятия, учреждения должны заложить основы финансирования выполнения положений Закона.

**8. За пределами территории, на которой распространён региональный язык, он может свободно использоваться, в порядке, определяемом настоящим Законом.**

Использование регионального языка или языка меньшинства за пределами территории распространения определяется ч. 3, 8 ст. 7, ч. 4 ст. 12, ст. 13 ч. 2 ст. 18 ч. 6 ст. 20 ч. 1, 3 ст. 26 и т. д.

**9. Ни одно из положений настоящего Закона о мерах по развитию, использованию и защите региональных языков или языков меньшинств не должно толковаться как создающее препятствия для использования государственного языка.**

Украинский язык как государственный является обязательным средством общения на всей территории Украины при осуществлении полномочий органами государственной власти и органами местного самоуправления (язык актов, работы, делопроизводства, документации и т. п.), а также в других публичных сферах общественной жизни, которые определяются законом (ч. 5 ст. 10 Конституции Украины). Этим Законом не отменено обязательное применение государственного языка.

51 народный депутат Украины обратился в Конституционный Суд Украины с ходатайством признать неконституционным Закон Украины «Об основах государственной языковой политики» в целом и, в том числе, ч. 2, 3 ст. 7 Закона, считая, что они «модифицируют границы функционирования государственного языка в Украине... обуславливают доминирование регионального языка (языков) над государственным» и т. д. В Постановлении № 10-у/2013 от 27.03.2013 г. Конституционным Судом отмечается, что народные депутаты в обращении «высказывают предположения», а «предположения не могут считаться

аргументами в подтверждение неконституционности правовых актов или их отдельных положений», поэтому КС Украины отказал в открытии конституционного производства.

## **Статья 8. Защита языковых прав и свобод человека и гражданина**

**1. Публичное унижение или неуважение, намеренное искажение государственного, региональных языков или языков меньшинств в официальных документах и текстах, ведущие к созданию препятствий и ограничений в пользовании ими, нарушению прав человека, а также разжиганию вражды на языковой почве, влекут за собой ответственность, установленную статьей 161 Уголовного кодекса Украины.**

**2. Каждый имеет право любыми не запрещенными законом средствами защищать свои языковые права и свободы от нарушений и противоправных посягательств.**

**3. Каждому гарантируется право на защиту в соответствующих государственных органах и суде своих языковых прав и законных интересов, языковых прав и законных интересов своих детей, на обжалование в суде решений, действий или бездействия органов государственной власти и органов местного самоуправления, должностных и служебных лиц, юридических и физических лиц, которыми нарушаются языковые права и свободы человека и гражданина.**

**4. Каждый имеет право обращаться за защитой своих языковых прав и свобод к Уполномоченному Верховной Рады Украины по правам человека.**

**5. Каждый имеет право после использования всех национальных форм и средств правовой защиты обращаться за защитой своих языковых прав и свобод в соответствующие международные судебные учреждения или в соответствующие органы международных организаций, членом или участником которых является Украина.**

Ответственность органов власти, их должностных и служебных лиц, организаций, учреждений, предприятий и граждан за нарушение требований этого Закона корреспондирует с предусмотренными в ст. 32 мерами по защите языковых прав и свобод человека и гражданина. Права человека, предусмотренные и защищаемые этим Законом, порождают юридические обязанности органов власти и их должностных лиц, а также других лиц по обеспечению условий реализации этих прав и защиты от неправомерных посягательств на них, ответственность за несоблюдение ими этих обязанностей. Нарушение Закона, в соответствии с законодательством, может повлечь за собой как уголовную, так и административную ответственности.

О возможностях судебной защиты языковых прав и полномочий Уполномоченного Верховной Рады Украины по правам человека относительно инициирования ответственности за неправомерные действия или бездеятельность органов государственной власти и органов местного самоуправления, должностных и служебных лиц см. комментарий к ст. 32. Закона.

Как показывает практика Европейского суда по правам человека, обращение к этому авторитетному органу с иском о восстановлении нарушенных языковых прав может дать положительный результат для истца в случае наличия в действиях органов власти Украины факта дискриминации по языковому признаку или непредоставления лицу надлежащей защиты от такой дискриминации (нарушение ст. 14 «Запрещение дискриминации» Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод). Обращения, жалобы, как общего, так и личного характера по вопросам нарушения языковых прав, принимает и рассматривает Комитет экспертов Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств. Информация, содержащаяся в таком представлении, может быть учтена при оценке периодических докладов Украины по выполнению Языковой хартии и в рекомендациях Комитета министров Совета Европы, которые принимаются на основе доклада государства и оценки Комитета экспертов.

## РАЗДЕЛ II

### ЯЗЫК РАБОТЫ ОРГАНОВ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ, ОРГАНОВ МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ, СУДОПРОИЗВОДСТВА, ЭКОНОМИЧЕСКОЙ И СОЦИАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

#### **Статья 9. Язык ведения заседаний Верховной Рады Украины**

**1. Заседания Верховной Рады Украины, ее комитетов и комиссий ведутся на государственном языке. Выступающий может использовать другой язык. Перевод его выступления на государственный язык, в случае необходимости, обеспечивает Аппарат Верховной Рады Украины.**

**2. Проекты законов, других нормативных актов вносятся на рассмотрение Верховной Рады Украины на государственном языке.**

Эта статья корреспондирует с нормативным текстом пункта 32 Переходных положений, согласно которой, для избегания противоречий между ст. 9 этого Закона и Регламентом Верховной Рады Украины 2010 г., внесены изменения в части третьей и исключена ч. 4 ст. 2 последнего.

Докладчик, выступая на пленарном заседании Верховной Рады, заседаний его комитетов и комиссий, может использовать государственный (украинский) или другой язык. Например, представитель другого государства вправе высказаться перед депутатами Верховной Рады на языке своего государства или на одном из языков международного общения (английский, немецкий, русский и т. д.); народные депутаты Украины и другие участники заседаний также имеют право выбора: выступить на государственном, на своем родном (например,

на русском, румынском, венгерском, крымскотатарском и т. п.) или на другом языке. В случае необходимости, то есть если речь выступления недоступна для всех народных депутатов, которые участвуют в заседании, перевод выступления на государственный язык обеспечивает Аппарат Верховной Рады Украины.

Толкование авторами этого комментария выражений «в случае необходимости», «недоступность для всех депутатов языка выступления» является важным и обоснованным; здесь учитывается традиционность украинско-русского двуязычия в выступлениях и дискуссиях в украинском законодательном органе. Поэтому, принимая во внимание родство этих языков и практическую безпроблемность понимания всеми участниками парламентской работы обоих языков, вряд ли следует считать «необходимым» требование перевода выступлений с русского языка на государственный.

Хотя в законодательстве отсутствует норма относительно этого, но кажется логичным и оправданным обязывать лиц, которые намерены на заседаниях выступать не на государственном и не на русском языке, заранее сообщать об этом в Аппарат Верховной Рады.

Учитывая предписания ч. 1 ст. 10 Закона, следует иметь в виду, что проекты законов, других нормативных актов не только вносятся на рассмотрение Верховной Рады Украины на государственном – украинском языке, но также и принимаются исключительно на этом языке.

## **Статья 10. Язык актов органов государственной власти и органов местного самоуправления.**

**1. Акты высших органов государственной власти принимаются на государственном языке и официально публикуются на государственном, русском и других региональных языках или языках меньшинств.**



Практическая реализация положений ч. 1 настоящей статьи представляется достаточно сложной. Притом что логично и всесторонне обоснованным является тот факт, что акты высших органов власти принимаются и официально публикуются на государственном языке, из нормативного текста не следуют ответы, в частности на следующие вопросы:

– После принятия акта высшего органа власти (Президент Украины, Верховная Рада Украины, Кабинет Министров Украины, министерства, Верховный Суд Украины, Конституционный Суд Украины и др.) перевод на русский и другие региональные языки или языки меньшинств осуществляется до его официальной публикации на государственном языке или публикация (обнародование) происходит одновременно на всех этих языках?

– Только ли после публикации на государственном языке осуществляется официальный перевод на указанные языки, который затем публикуется?

– На какие именно языки, какие акты, каких высших органов государственной власти следует переводить и официально публиковать?

– Каким образом и в каких печатных или электронных изданиях будут публиковаться официальные переводы актов высших органов власти?

Ведь вряд ли следует считать целесообразным и обоснованным перевод всего массива актов высших органов государственной власти на все отнесенные законом к региональным языкам или языкам меньшинств (18 языков). Хотя сложно обоснованно определить, на какие языки осуществлять такой перевод, а на какие – нет.

Вместе с тем логика авторов закона понятна. Ведь, согласно статье 10 Закона Украины «О языках в Украинской ССР» от 28.10.1989 г. № 8312-XI (действующего до

принятия Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»), акты высших органов государственной власти и управления Украинской ССР принимаются на украинском языке и публикуются на украинском и русском языках. Акты республиканских министерств и ведомств, местных органов государственной власти и управления Украинской ССР принимаются и публикуются на украинском языке, а в случае необходимости – и на другом национальном языке. Надписи на печатях, штампах, штемпелях, официальных бланках государственных, партийных, общественных органов, предприятий, учреждений и организаций в Украинской ССР выполняются на украинском языке или на украинском и русском языках.

Более того, согласно ст. 1 Указа Президента Украины «Об опубликовании актов законодательства Украины в информационном бюллетене «Официальный вестник Украины» от 13.12.1996 г. № 1207/96, представление текстов законов и других нормативно-правовых актов в Министерство юстиции Украины осуществляется как на государственном языке, **так и в переводе на русский язык**. А на Министерство юстиции Украины возложена обязанность издания законов и других нормативно-правовых актов Украины **в переводе на русский язык** с целью оперативного и полного обеспечения правовой информацией органов государственной власти, предприятий, учреждений и организаций, доведения актов законодательства Украины до сведения граждан. К сожалению, эти положения законодательства фактически не выполняются.

Поскольку, как следует из письма первого заместителя Министра юстиции Украины Емельянова И.И. № 463-0-2-11-10.2 от 19 июля 2011 г., в течение 1997–2011 годов средства из государственного бюджета на перевод текстов и издание «Официального вестника Украины» не выделялись, то он выходит за счет средств, полученных за подписку. Но этих

финансов не хватает на перевод текстов актов законодательства Украины на русский язык.

То есть во время принятия нового закона, регулирующего вопросы использования языков, граждане Украины владели и пользовались правом на ознакомление с нормативно-правовыми актами, официально переведенными на русский язык. А законодатель был ограничен положением ст. 22 Конституции Украины, в которой установлено, что «при принятии новых законов или внесении изменений в действующие законы не допускается сужение содержания и объема существующих прав и свобод». По состоянию на сентябрь 2013 г. все акты органов государственной власти, после их принятия, публикуются только на украинском языке, в связи с чем сужаются права миллионов граждан.

**2. Акты местных органов государственной власти и органов местного самоуправления принимаются и публикуются на государственном языке. В пределах территории, на которой распространен региональный язык или язык меньшинства (языки), соответствующий условиям части третьей статьи 7 настоящего Закона, акты местных органов государственной власти и органов местного самоуправления принимаются на государственном языке или на этом региональном языке, или на языке меньшинства (языках) и официально публикуются на этих языках.**

Органы государственной власти и органы местного самоуправления, расположенные на территории, где не распространен региональный язык, принимают и публикуют свои акты на государственном языке. В пределах территорий, на которых распространен региональный язык (языки), на основании решения совета органы государственной власти и органы местного самоуправления могут

принимать свои акты на региональном языке. Но, независимо от того, примет или не примет по этому вопросу какое-либо решение местный совет, эти органы, если они расположены на территории распространения регионального языка, с момента вступления в силу Закона обязаны наряду с украинским языком публиковать свои акты и на этом региональном языке (языках).

На основании решения местного совета применение этих поощрительных мер (принятие и/или публикация актов местных органов государственной власти и органов местного самоуправления на региональном языке) к одному из региональных языков или языков меньшинств может происходить и в пределах административно-территориальных единиц, на территории которых не распространен ни один из языков как региональный. Например, Львовский городской совет, в соответствии с предоставленными ему полномочиями этим Законом (абз. 2 ч. 3 ст. 7) и п. 50 ч. 1 ст. 26 Закона Украины «О местном самоуправлении» 1997 г., с целью поощрения использования на территории города польского языка вынесет решение принять меры, предусмотренные ч. 2 этой статьи, к польскому языку.

Подчеркиваем: в пределах территории, на которой распространен региональный язык или язык меньшинства (языки), акты местных органов государственной власти и органов местного самоуправления могут приниматься как на государственном, так и на региональном языках, которые распространены на соответствующей территории. Но публикация (обнародование) этих актов на обоих языках (на государственном и региональном) **обязательна**. Причем эта обязательность наступает автоматически, с момента вступления в силу Закона и объявления (доведения до сведения) результатов переписи населения, независимо от того, принимал (или не принимал) соответствующий совет какое-либо решение относительно выполнения (или

невыполнения) Закона. Например, в соответствии с предписаниями этой статьи акты местных органов государственной власти и местного самоуправления Автономной Республики Крым (именно республиканского уровня) следует публиковать на украинском, крымскотатарском и русском языках, Черновицкой области – на украинском и румынском, Закарпатской – на украинском и венгерском языках.

## **Статья 11. Язык работы, делопроизводства и документации органов государственной власти и органов местного самоуправления**

**1. Основным языком работы, делопроизводства и документации органов государственной власти и органов местного самоуправления является государственный язык. В пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), соответствующий условиям части третьей статьи 7 этого Закона, в работе, делопроизводстве и документации местных органов государственной власти и органов местного самоуправления может использоваться региональный язык (языки). В переписке этих органов с органами государственной власти высшего уровня разрешается применять этот региональный язык (языки).**

Эта статья корреспондирует с п. 15 Переходных положений Закона, согласно которому ч. 50 ст. 26 Закона Украины «О местном самоуправлении Украины» 1997 г. нужно изложить в измененной редакции: к полномочиям городских, поселковых и сельских советов отнести принятие решений по выполнению ст. 11 настоящего Закона. То есть в данном случае органам государственной власти и органам местного самоуправления, расположенным на территориях распространения определенного регионального языка (языков), предоставлена возможность на их собственное усмотрение принимать решение о том,

использовать или не использовать (если да, то в каких объемах и формах) соответствующий региональный язык (языки) в работе, делопроизводстве и документации.

Так, например, Болградский городской совет Одесской области вправе принять решение об использовании или неиспользовании в своей работе и в работе своих учреждений, организаций и предприятий (а если да, то в каком объеме и в каких формах) болгарский и/или русский языки, которые распространены на территории города как региональные. Но этот городской совет не вправе решать, будут использоваться или нет в работе, например, районного совета, районной государственной администрации или в работе других государственных или частных учреждений и организаций, расположенных на территории города, эти языки. Каждое такое учреждение, организация, предприятие вправе это решать самостоятельно.

Положениями ч. 1 ст. 11 Закона, в соответствии с п. 14 Переходных положений Закона, вносятся изменения в ст. 8 Закона Украины «О национальных меньшинствах в Украине», при этом изменяются и уточняются критерии относительно количества лиц для возможности применения языка меньшинства в работе организаций и учреждений с «языка национального меньшинства, который составляет большинство населения» на «носителей регионального языка, которые составляют 10 процентов и более от численности населения».

Обращаем внимание на то, что на региональном языке или языке меньшинств в органы власти высшего уровня могут обращаться только нижестоящие органы власти, в случае если оба эти органы расположены на территории, на которой как региональный распространен тот же язык.

**2. Государство гарантирует посетителям органов государственной власти и органов местного самоуправления предоставление услуг на государственном языке, а в пределах территории, на которой распространён региональный язык (языки), соответствующий условиям части третьей статьи 7 настоящего Закона, – и на этом региональном языке (языках). Необходимость обеспечения такой гарантии должна учитываться при отборе служебных кадров.**

В пределах территории, на которой распространён региональный язык (языки), соответствующий условиям ч. 3 ст. 7 этого Закона, граждане, обращаясь в органы государственной власти и местного самоуправления, имеют право на выбор языка получения услуг. Такими языками могут быть государственный язык или язык, который распространён на соответствующей территории как региональный. Предоставление услуг на региональном языке в данной местности является обязательным. Органы государственной власти и местного самоуправления, расположенные в пределах территории, на которой распространён язык, **обязаны** предоставлять услуги (прием посетителей, переписка и т. д.) на этом языке (языках). Эта обязанность возникает автоматически с момента вступления в силу Закона и объявления (доведения до сведения) результатов переписи населения, независимо от того, принимал или не принимал соответствующий совет любое решение относительно выполнения (или невыполнения) Закона.

С целью реализации гарантий, предусмотренных этой частью ст. 11 п. 12, 13 Переходных положений, внесены изменения, соответственно, ч. 1 ст. 12 Закона Украины «О местных государственных администрациях» 1999 г. и ч. 2 ст. 5 Закона Украины «О службе в органах местного самоуправления» 2001 г., которыми требованием к лицам,

назначаемым на должность в местные государственные администрации и в органы местного самоуправления, выдвигается владение государственным и региональным языком данной местности на уровне, достаточном для выполнения служебных обязанностей.

**3. Должностные и служебные лица обязаны владеть государственным языком, общаться на нем с посетителями, а в пределах территории, на которой распространён региональный язык (языки), соответствующий условиям части третьей статьи 7 этого Закона, с посетителями, которые используют региональный язык (языки), – на этом региональном языке (языках). Лицам, которые используют региональный язык (языки), обеспечивается право подавать устные или письменные заявления и получать ответы на них на этом региональном языке (языках).**

Положения настоящей части уточняют и конкретизируют обязанности должностных и служебных лиц по владению языками и право на использование этих языков для граждан при общении с должностными и служебными лицами. Каждый гражданин, независимо от родного языка и национальности, в пределах территории, на которой распространён региональный язык (языки), имеет право и должен получить возможность обращаться устно и письменно в органы государственной власти и органы местного самоуправления на государственном или на этом региональном языке.

Например, в сельском совете Павшино Мукачевского района Закарпатской области число носителей немецкого языка составляет 34,25%, венгерского – 13,60% населения. К чиновникам сельсовета Павшино жители села могут обращаться на украинском (как государственном), на региональных языках или на языках меньшинств – немецком и венгерском. Сельский совет обязан создать для этого



все необходимые условия: предоставлять услуги на этих языках и отвечать на обращения, представления, заявления, жалобы граждан на государственном и на региональных языках в зависимости от языка обращения граждан.

**4. Языком работы конференций, сборов и других официальных собраний, которые проводятся органами государственной власти и органами местного самоуправления, общественными организациями, является государственный язык. В их работе могут использоваться и другие языки. В пределах территории, на которой в соответствии с условиями части третьей статьи 7 настоящего Закона распространён региональный язык (языки), в работе конференций, сборов и других официальных собраний может использоваться и этот региональный язык (языки). В случае необходимости обеспечивается соответствующий перевод.**

На конференциях, сборах, официальных собраниях наряду с государственным могут использоваться и другие языки. Например, в работе международной научной конференции, организованной областной администрацией, ученые могут выступать на всех рабочих языках, в том числе на региональных или языках меньшинств (русском, белорусском, румынском, венгерском, немецком, словацком и т. д.). В случае необходимости иноязычные доклады, выступления могут переводиться на украинский или другие языки. То есть положение этой статьи определяет украинский язык как рабочий язык конференций, сборов и других официальных собраний, которые проводятся органами государственной власти и органами местного самоуправления, но не устанавливает ограничений относительно использования на таких мероприятиях и других языков. О необходимости перевода (переводов) решение принимают организаторы собрания.

**5. Тексты официальных объявлений, сообщений выполняются на государственном языке. В пределах территории, на которой в соответствии с условиями части третьей статьи 7 настоящего Закона распространен региональный язык (языки), по решению местного совета такие тексты могут распространяться в переводе на этот региональный или русский язык (языки).**

В пределах территории, на которой в соответствии с условиями части третьей ст. 7 этого Закона распространен региональный язык, местный совет может принять решение о том, что официальные объявления, сообщения, кроме как на государственном языке, публикуются и в переводе на региональный язык или язык меньшинства. Например, Дмитровский сельский совет Никопольского района Днепропетровской области, где носители русского языка составляют 55,85% населения, имеет право выполнять официальные объявления на русском и украинском языках. Также Новомосковский районный совет Днепропетровской области, где население с русским родным языком превышает 10%, вправе принять такое решение. Подчеркиваем: принятие решения по распространению текстов официальных объявлений, сообщений также в переводе на соответствующий региональный язык является правом, а не обязанностью местного совета.

**6. Наименование органов государственной власти и органов местного самоуправления, объединений граждан, предприятий, учреждений и организаций, надписи на их печатях, штампах, штемпелях, официальных бланках и табличках выполняются на государственном языке. В пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), соответствующий условиям части третьей статьи 7 настоящего Закона, по решению местного совета с уче-**

**том состояния регионального языка указанные наименования и надписи могут выполняться на государственном и региональном языке (языках).**

В пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), что соответствует условиям части третьей ст. 7 этого Закона, местный совет наделен полномочиями принятия решения о том, что на территории, подведомственной этому совету, наименования органов государственной власти и органов местного самоуправления, объединений граждан, предприятий, учреждений и организаций, надписи на их печатях, штампах, штемпелях, официальных бланках и табличках могут быть выполнены как на государственном языке, так и на соответствующем региональном языке (языках). Такое решение совета имеет обязательный характер в отношении местных органов исполнительной власти и органов местного самоуправления и рекомендательный характер для объединений граждан, предприятий, учреждений и организаций. То есть:

- принятие решения о выполнении указанных наименований также и на региональном языке является правом, а не обязанностью местного совета;

- в случае принятия это решение имеет обязательный характер для органов и учреждений местной исполнительной власти и местного самоуправления, для других оно (решение) имеет разрешительный, рекомендательный характер;

- отсутствие такого решения местного совета означает отсутствие права объединений граждан, предприятий, учреждений и организаций, расположенных на территории распространения регионального языка, выполнять указанные наименования также и на региональном языке.

Расходы, связанные с выполнением положений ч. 6 настоящей статьи, осуществляются за счет соответствующих органов власти, объединений граждан, предприятий, учреждений и организаций в пределах смет их деятельности.

## **Статья 12. Язык документов о выборах и референдумах.**

**1. Документация о выборах Президента Украины, народных депутатов Украины, депутатов Верховной Рады Автономной Республики Крым, депутатов и должностных лиц местного самоуправления, документация всеукраинских и местных референдумов оформляется на государственном языке. В пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), соответствующий условиям части третьей статьи 7 настоящего Закона, документация о выборах депутатов Верховной Рады Автономной Республики Крым, депутатов и должностных лиц местного самоуправления по решению территориальной избирательной комиссии, документация местных референдумов по решению местного совета оформляется и на этом региональном языке (языках).**

На основе решения территориальной избирательной комиссии в пределах территории, на которой распространен региональный язык, соответствующий условиям части третьей ст. 7 этого Закона, избирательная документация, наряду с государственным, может оформляться и на этом региональном языке или на языке меньшинств. Следует обратить внимание на то, что это положение может применяться только на выборах депутатов Верховной Рады Автономной Республики Крым, депутатов и должностных лиц местного самоуправления (глав городских, поселковых, сельских советов). При проведении выборов Президента Украины и депутатов Верховной Рады Украины избирательная документация оформляется на государственном языке.

Местные советы уполномочены принимать решения по оформлению документации местных референдумов, которые происходят на их территории наряду с государственным языком также и на том языке, который является распространенным как региональный на их территории.

Это последнее положение стало коллизийным по причине того, что Закон Украины «О выборах депутатов Верховной Рады Автономной Республики Крым, местных советов и сельских, поселковых, городских голов» 2004 г., в который предусматривалось внесение изменений п. 18 Переходных положений, в день вступления в силу Закона уже не был действующим законом, но действовал, а сейчас действует Закон Украины «О выборах депутатов Верховной Рады Автономной Республики Крым, местных советов и сельских, поселковых, городских голов» 2010 г., в котором отсутствуют положения относительно возможностей использования региональных языков или языков меньшинств в документах о выборах и о местных референдумах в пределах территорий, где такие языки являются региональными.

В связи с тем, что Закон был издан позже (2012 г.), чем Закон Украины «О выборах...» (2010 г.), и является специальным относительно решений вопросов использования языков, что отдельно подчеркивается в ст. 4 Закона, – вышеуказанное противоречие между этими законами решается выбором норм Закона. Поэтому, несмотря на то, что положение ч. 1 ст. 12 Закона не внесено в нормативный текст соответствующего избирательного закона, при решении вопроса языка выборов и референдума следует руководствоваться положениями Закона.

**2. Избирательные бюллетени печатаются на государственном языке. В пределах территории, на которой в соответствии с условиями части третьей статьи 7 настоящего Закона распространён региональный язык, избирательные бюллетени по выборам депутатов Верховной Рады Автономной Республики Крым, депутатов и должностных лиц местного самоуправления по решению территориальной избирательной комиссии могут оформляться и на соответствующем региональном языке (языках).**

Для этой части присуща та же проблема, что и для ч. 1 настоящей статьи, и решается она таким же образом. Поэтому, несмотря на то, что действующим Законом Украины «О выборах депутатов Верховной Рады Автономной Республики Крым, местных советов и сельских, поселковых, городских голов» 2010 г. не предусмотрены такие полномочия, на основании этого положения (ч. 2 ст. 12 Закона) территориальные избирательные комиссии вправе решать вопрос об оформлении избирательных бюллетеней, наряду с государственным, и на соответствующем региональном языке (языках).

**3. Бюллетени для голосования на всеукраинском или местном референдуме печатаются на государственном языке. В пределах территории, на которой распространён региональный язык, соответствующий условиям части третьей статьи 7 этого Закона, в бюллетене для голосования на всеукраинском или местном референдуме по решению местного совета рядом с текстом на государственном языке размещается его перевод на этом региональном языке (языках).**

В связи с тем, что с момента вступления в силу Закона Украины «О всеукраинском референдуме» 2012 г. не действует Закон Украины «О всеукраинском и местных референдумах» 1991 г., в который п. 19 Переходных поло-

жений Закона предполагалось имплементировать положения этой части ст. 12 Закона, сейчас отсутствуют законные основания проведения местных референдумов и, соответственно, печати бюллетеней для голосования на них на любом языке.

К тому же эта статья корреспондирует и с п. 15 Переходных положений Закона, согласно которому ч. 50 ст. 26 Закона Украины «О местном самоуправлении в Украине» 1997 г. следует изложить в измененной редакции: к полномочиям городских, поселковых и сельских советов следует отнести принятие решений по выполнению ст. 12 настоящего Закона. То есть в нынешней ситуации местные советы обладают полномочиями принимать решения по размещению текста перевода на соответствующем региональном языке рядом с текстом на государственном языке на бюллетенях для голосования на всеукраинском референдуме.

**4. Информационные плакаты кандидатов на пост Президента Украины, кандидатов в народные депутаты Украины, в депутаты Верховной Рады Автономной Республики Крым, в депутаты и должностные лица местного самоуправления от политических партий печатаются на государственном языке. По заявлению соответствующего субъекта избирательного процесса рядом с текстом на государственном языке размещается его перевод на региональном языке (языках).**

Эта статья корреспондирует с нормативным текстом пунктов 16, 17, 18 Переходных положений Закона, согласно которым во избежание противоречий между статьей 12 Закона и Законом Украины «О выборах Президента Украины» 1999 г., «О выборах народных депутатов Украины» 2004 г., «О выборах депутатов Верховной Рады Автономной Республики Крым, местных советов и сельских, поселковых, городских голов» 2004 г. в последние нужно внести соответствующие изменения.

Согласно этим изменениям в Законе Украины «О выборах Президента Украины» 1999 г., Центральная избирательная комиссия согласовывает с кандидатом на пост Президента Украины или его уполномоченным представителем текст и язык (языки) информационного плаката. Язык (языки) информационного плаката определяется статьей 12 Закона. На основе положений этой части ст. 12 Закона и внесенной поправки в Закон Украины «О выборах Президента Украины» 1999 г. кандидаты на пост Президента Украины имеют возможность печатать свои информационные плакаты, наряду с украинским, также и на региональных языках и языках меньшинств.

По причине того, что Законы Украины «О выборах народных депутатов Украины» 2004 г. и «О выборах депутатов Верховной Рады Автономной Республики Крым, местных советов и сельских, поселковых, городских голов» 2004 г., в которые во избежание противоречий (коллизии) предусматривалось внесение изменения, соответственно, пунктами 17 и 18 Переходных положений Закона, на время вступления в силу Закона не действовали (уже функционировали законы 2010 и 2011 гг.), внесение изменений в указанные законы не произошло. В этих случаях коллизийная ситуация, подобно тому, как это комментировалось в ч. 1 настоящей статьи, при выборе языка (языков) информационных плакатов кандидатов в депутаты Верховной Рады Автономной Республики Крым, в депутаты и должностные лица местного самоуправления от политических партий, решается в пользу норм Закона. То есть по заявлению соответствующего субъекта избирательного процесса наряду с текстом на государственном языке следует разместить его перевод на соответствующем региональном языке (языках).



**5. Материалы предвыборной агитации выполняются на государственном языке или на региональном языке (языках) по усмотрению самого кандидата, политической партии или ее местной организации – субъектов избирательного процесса.**

Материалы предвыборной агитации могут печататься, как, собственно, может осуществляться и вся агитационная работа в избирательном процессе, на государственном, на любом другом региональном языке или языках меньшинств, или на нескольких языках на усмотрение кандидата и/или политической партии – участника выборов.

**Статья 13. Язык документов, удостоверяющих личность или сведения о ней**

**1. Паспорт гражданина Украины или документ, который его заменяет, и сведения о его владельце, вносимые в него, выполняются на государственном языке и рядом, по выбору гражданина, на одном из региональных языков или языков меньшинств Украины. Действие этого положения распространяется и на другие официальные документы, удостоверяющие личность гражданина Украины или сведения о нем (записи актов гражданского состояния и документы, выдаваемые органами регистрации актов гражданского состояния, документ об образовании, трудовая книжка, военный билет и другие официальные документы), а также документы, удостоверяющие личность иностранца или лица без гражданства, при наличии письменного заявления лица.**

Эта часть Закона корреспондирует с пунктами 20, 33 Переходных положений Закона. Согласно п. 20 Переходных положений в текст Постановления Верховной Рады Украины «Об утверждении положений о паспорте гражданина

Украины и о паспорте гражданина Украины для выезда за границу» 1992 г. вносятся изменения и дополнения, согласно которым языки паспорта и паспорта для выезда за границу определяются именно ст. 13 Закона. А запись фамилии и имени (отчества) выполняется согласно ст. 28 Закона. Итак, на основании письменного заявления гражданина паспорт гражданина Украины или документ, который его заменяет (свидетельство о рождении, паспорт для выезда за границу), и сведения о его владельце, вносимые в паспорт, выполняются на государственном языке и рядом – на одном из региональных языков или на языке меньшинства по выбору гражданина.

До вступления в силу Закона в паспорт гражданина Украины вносились сведения о его владельце на двух языках – на государственном и русском. Отныне владелец документа имеет право выбора, а именно – на каком из региональных языков или языков меньшинств следует дублировать сведения о его личности.

Согласно этой части Закона, записи актов гражданского состояния и документы, выдаваемые органами регистрации актов гражданского состояния, в случае наличия письменного заявления лица, также выполняются на двух языках – на государственном и на одном из региональных языков или на языке меньшинств. Во избежание противоречий между этим Законом и законодательством, регулирующим сферу РАГС, согласно п. 20 Переходных положений Закона, ст. 16 Закона Украины «Об органах регистрации актов гражданского состояния» 1993 г. необходимо изложить в соответствии со ст. 13 Закона. Но в связи с тем, что на момент вступления в силу Закона Закон 1993 г. утратил силу, в действующий ныне Закон Украины «О государственной регистрации актов гражданского состояния» 2010 г. соответствующие изменения не были внесены. Однако, поскольку в абз. 2 ч. 1 ст. 4 Закона указано,

что порядок применения и использования языков в различных сферах общественной жизни в Украине устанавливается исключительно настоящим Законом, записи актов гражданского состояния и документы, выдаваемые органами регистрации актов гражданского состояния, выполняются на государственном языке и рядом, по выбору гражданина, на одном из региональных языков или на языке меньшинств. Детальное обоснование решения противоречия (коллизии), образовавшегося посредством вышеприведенных обстоятельств путем выбора именно норм Закона, приводим в комментарии к ч. 1 ст. 12.

Обращаем внимание на то, что эти нормы Закона действуют и вне территорий распространения регионального языка или языка меньшинств. Например, житель Киева, который считает родным караимский язык, имеет право подать письменное заявление в соответствующие органы о выдаче паспорта гражданина Украины и/или осуществления записей актов гражданского состояния в такой форме, где сведения о владельце документа выполняются на государственном языке и рядом также на его родном караимском языке.

**2. Документ об образовании, полученном в учебном заведении с обучением на региональном языке, по заявлению лица выполняется на двух языках – государственном и рядом на соответствующем региональном.**

В учебных заведениях, языком обучения в которых является региональный язык или язык меньшинства, по заявлению лица документ об образовании выполняется на двух языках: государственном и рядом на соответствующем региональном языке. Необходимые условия изготовления и выдачи двуязычного аттестата о базовом или среднем образовании и диплома об образовательном, образовательно-квалификационном уровне, ученой степени,

ученом звании должно обеспечить Министерство образования и науки Украины, табеля об окончании соответствующего этапа образования – учебное заведение (городской, районный или областной орган образования).

Подчеркиваем диспозитивный характер вышеуказанных предписаний, т. е. обращаем внимание на то, что нормы ст. 13 Закона относятся к тем, которые действуют в зависимости от воли, намерения, решения и представленного на этих основаниях соответствующего письменного обращения лица. Ведь только такое заявление (сообщение, обращение) гражданина создает обязательства для соответствующих государственных учреждений и организаций и их должностных лиц по реализации вышеуказанных прав.

#### **Статья 14. Язык судопроизводства**

Положениями этой статьи существенно изменяются условия использования языков в процессе судопроизводства. Сущность этих изменений заключается в отходе от практического одноязычия судебных производств, которое сформировалось в течение последнего десятилетия и нашло свое закрепление в Решении Конституционного Суда Украины от 22.04.2008 г. № 8-рп/2008 (дело о языке судопроизводства). Согласно этому, использование любого другого языка, кроме государственного, в процессе становилось возможным только для лиц, не владеющих или недостаточно владеющих государственным языком. На основании норм этой статьи происходит возвращение к судебному многоязычию, традиции которого были заложены Законом Украинской ССР «О языках в Украинской ССР» (ст. 18) и придерживаться которых Украина обязана согласно Рамочной конвенции (ст. 10) и Языковой хартии (ст. 4, ст. 9).

Первым шагом к возвращению к судебному многоязычию стало принятие Закона Украины «О судоустройстве и статусе судей» 2010 г., ст. 12 «Язык судопроизводства и делопроизводства в судах» которого содержит следующие регулирующие предписания:

1. Судопроизводство и делопроизводство в судах Украины ведется на государственном языке.

2. Суды обеспечивают равенство прав граждан в судебном процессе по языковому признаку.

3. Суды используют государственный язык в процессе судопроизводства и гарантируют право граждан на использование ими в судебном процессе родного языка или языка, которым они владеют.

4. В судах, наряду с государственным, могут использоваться региональные языки или языки меньшинств в соответствии с Законом Украины «О ратификации Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств» в порядке, установленном процессуальным законом.

5. Использование в судопроизводстве региональных языков или языков меньшинств гарантируется государством и обеспечивается за счет средств Государственного бюджета Украины. Решением Конституционного Суда Украины от 13.12.2011 г. № 17-рп/2011 вышеприведенные положения ч. 4 и 5 настоящей статьи, согласно которым допускается использование в судах, наряду с государственным, региональных языков или языков меньшинств, признано конституционным.

Вышеизложенные положения получают свое развитие в предписаниях следующих четырех частей этой статьи Закона.

**1. Судопроизводство в Украине по гражданским, хозяйственным, административным и уголовным делам осуществляется на государственном языке. В пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), соответствующий условиям части третьей статьи 7 настоящего Закона, по соглашению сторон суды могут осуществлять производство на этом региональном языке (языках).**

**2. Профессиональный судья должен владеть государственным языком. В пределах территории, на которой в соответствии с условиями части третьей статьи 7 настоящего Закона распространен региональный язык, государство гарантирует возможность осуществлять судебное производство на этом региональном языке (языках). Необходимость обеспечения такой гарантии должна учитываться при подборе судебных кадров.**

**3. Стороны, участвующие в деле, подают в суд письменные процессуальные документы и доказательства, изложенные на государственном языке. В пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), соответствующий условиям части третьей статьи 7 настоящего Закона, допускается подача в суд письменных процессуальных документов и доказательств, изложенных на этом региональном языке (языках), с переводом, в случае необходимости, на государственный язык без дополнительных затрат для сторон процесса.**

**4. Лицам, участвующим в рассмотрении дела в суде, обеспечивается право совершать устные процессуальные действия (делать заявления, давать показания и объяснения, заявлять ходатайства и жалобы, задавать вопросы и т.д.) на родном языке или**

**другом языке, которым они владеют, пользуясь услугами переводчика в установленном процессуальном законодательством порядке. В пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), соответствующий условиям части третьей статьи 7 настоящего Закона, услуги переводчика с регионального языка или языка меньшинства (языков), в случае их необходимости, предоставляются без дополнительных для этих лиц затрат.**

**5. Следственные и судебные документы составляются на государственном языке.**

**6. Следственные и судебные документы согласно установленному в процессуальном законодательстве порядку вручаются лицам, участвующим в деле (обвиняемому по уголовному делу), на государственном или в переводе на их родной язык или другой язык, которым они владеют.**

Во избежание несогласованности между вышеприведенным и действующими процессуальными законами, пунктами 6, 7 и 8 Переходных положений внесены соответствующие изменения в ст. 7 Гражданского процессуального кодекса Украины 2004 г., в ст. 3 Хозяйственного процессуального кодекса Украины 1992 г. и ст. 15 Кодекса административного судопроизводства Украины.

Осуществление судебного производства на том или ином региональном языке (языках) или применение регионального языка в судебных процессах на уровне и в порядке, предусмотренном положениями вышеприведенных законов, становится возможным на основании соответствующего обращения участников процесса.

Считаем, что для полноценной реализации предусмотренных действующим законодательством возможностей для использования региональных языков в судопроизводстве следует осуществить переводы соответствующих кодексов Украины на все те языки, которые являются региональными, по крайней мере, на территории одного районного или городского суда, а также надлежащим образом подойти к вопросу подбора кадров, владеющих такими региональными языками.

Фундаментальной нормой Закона является то, что лицам, которые принимают участие в рассмотрении дела в суде, обеспечивается право совершать устные процессуальные действия (делать заявления, давать показания и объяснения, заявлять ходатайства и жалобы, задавать вопросы и т. д.) на родном языке или на другом языке, которым они владеют, пользуясь услугами переводчика в установленном процессуальным законодательством порядке. При этом Закон говорит, что в пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), соответствующий условиям ч. 3 ст. 7 настоящего Закона, услуги переводчика с регионального языка или языка меньшинства (языков), в случае такой необходимости, предоставляются без дополнительных для этих лиц затрат. В связи с этим любые попытки ограничения со стороны лиц, участвующих в рассмотрении дела в суде, возможности осуществления устных процессуальных действий на языке, которым они владеют, являются незаконными.

## **Статья 15. Язык досудебного расследования и прокурорского надзора**

*{Название статьи 15 с изменениями, внесенными согласно Закону № 245-VII от 16.05.2013}*

**Языком работы и актов по вопросам досудебного расследования и прокурорского надзора в Украине**



является государственный язык. Наряду с государственным языком при проведении досудебного расследования и прокурорского надзора могут использоваться региональные языки или языки меньшинств Украины, другие языки. Каждый человек имеет право на то, чтобы ему безотлагательно сообщили на языке, который он понимает, о мотивах ареста или задержания и о природе и причинах обвинения против него и защищать себя, пользуясь этим языком, в случае необходимости, с бесплатной помощью переводчика.

*{Текст статьи 15 с изменениями, внесенными согласно Закону № 245-VII от 16.05.2013}*

## **Статья 16. Язык нотариального делопроизводства**

**Нотариальное делопроизводство в Украине осуществляется на государственном языке. Если человек, обратившийся за совершением нотариального действия, не владеет государственным языком, по его заявлению тексты оформляемых документов должны быть переведены нотариусом или переводчиком на язык, которым он владеет.**

В соответствии с п. 10 Переходных положений этого Закона ст. 15 Закона Украины «О нотариате» изложена согласно нормам этой статьи.

По данным Всеукраинской переписи населения 2001 г., 13,42% населения Украины (6 472 794 человек) не владеет государственным (украинским) языком. Согласно этой статье Закона, они также имеют возможность ознакомиться с документами нотариального делопроизводства (например, договором, завещанием, доверенностью, свидетельством о праве собственности или имущества и т. д.) на доступном для них языке.

## **Статья 17. Язык юридической помощи**

**Адвокат оказывает юридическую помощь физическим и юридическим лицам на государственном языке или на другом языке, приемлемом для заказчика.**

В сфере юридической помощи употребляется украинский или другой язык, приемлемый для сторон. Выбор языка (языков) оказания юридической помощи определяется только знанием или не знанием того или иного языка.

## **Статья 18. Язык экономической и социальной деятельности**

**1. В экономической и социальной деятельности государственных предприятий, учреждений и организаций основным языком является государственный язык, а также свободно используются русский и другие региональные языки или языки меньшинств.**

**2. В экономической и социальной деятельности объединений граждан, частных предприятий, учреждений и организаций, граждан – субъектов предпринимательской деятельности и физических лиц свободно употребляются государственный язык, региональные языки или языки меньшинств, другие языки.**

На государственных предприятиях, в учреждениях и организациях как основной применяется государственный язык, но наряду с украинским свободно используются и другие региональные языки или языки меньшинств.

В частной экономической и социальной сферах право выбора языка деятельности не ограничивается. Предприятия, учреждения и организации негосударственной формы собственности, объединения граждан имеют право свободно выбирать язык своей деятельности: только государственный, государственный и еще один или несколько

региональных языков, или исключительно региональный язык или язык меньшинства, или другой язык. Например, официант в ресторане может свободно использовать исключительно региональный язык или язык меньшинства, русский, ведь пребывание в ресторане является свободным выбором посетителя.

Учитывая, что Закон определяет возможность использования, как в государственных, так и частных предприятиях, кроме государственного языка, региональных языков или языков меньшинств, граждане имеют право требовать заключения договоров о предоставлении услуг с такими предприятиями на государственном, на региональном языке или на языке меньшинств.

**3. Во внутренних правилах предприятий, учреждений и организаций любой формы собственности запрещается принятие любых положений, исключающих или ограничивающих в общении сотрудников использование государственного языка, русского, других региональных языков или языков меньшинств. В работе предприятий могут использоваться и другие языки.**

Во внутренних правилах, в том числе: государственных, предприятий, учреждений и организаций не могут быть ограничения по использованию любого языка в общении между сотрудниками предприятия. Следовательно, предприниматель не имеет права запретить своим работникам, чтобы они употребляли между собой свой родной язык, например крымскотатарский, и требовать от них разговаривать исключительно на государственном, русском, венгерском или на другом языке.

## **Статья 19. Язык международных договоров Украины**

**Языками международных договоров Украины, а также соглашений предприятий, учреждений и организаций Украины с предприятиями, учреждениями и организациями других государств является государственный язык и язык другой стороны (сторон), если иное не предусмотрено самим международным договором.**

Стороны, которые составляют международное соглашение, имеют право выбора языка (языков) договора. Международные договоры, соглашения могут составляться на языке (языках), принятом сторонами.

### РАЗДЕЛ III

## ЯЗЫК ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ, ИНФОРМАТИКИ И КУЛЬТУРЫ

### Статья 20. Язык образования

**1. Свободный выбор языка обучения является неотъемлемым правом граждан Украины, которое реализуется в рамках этого Закона, при условии обязательного изучения государственного языка в объеме, достаточном для интеграции в украинское общество.**

Право свободного выбора языка обучения вытекает из права языкового самоопределения и права на свободное использование любого языка, провозглашенного в ст. 3 Закона, и основывается на норме ч. 5 ст. 53 Конституции Украины 1996 г. о гарантированном праве граждан Украины на обучение на родном языке или изучение родного языка в государственных и коммунальных учебных заведениях. В то же время, в соответствии с буквой и духом Решения Конституционного Суда Украины от 14.12.1999 г. № 10-рп/99 (дело о применении государственного языка), законодатель предоставляет условный характер реализации этого права, обуславливая обязательность изучения государственного языка. Следует надеяться, что правовая неопределенность, связанная с неконкретностью положения «в объеме, достаточном для интеграции в украинское общество», в ближайшее время найдет свое уточнение в других законодательных актах, в которых будут установлены нормативные объемы государственного языка для овладения учащимися в образовательных учреждениях, где обучение ведется на негосударственном языке, на соответствующих уровнях или этапах образования.

Считаем, что, подобно тому, как это предусмотрено государственными стандартами образования и учебными программами по иностранным языкам, где определен уровень знания соответствующего языка, который должен продемонстрировать ученик по окончании 4-го, 9-го и 11-го классов, следует установить нормативы овладения государственным языком для учащихся в учебных заведениях с преподаванием на региональном языке или на языке меньшинств соответствующих образовательных уровней, а не ожидать от школьников уровня знания украинского языка, эквивалентного уровню знаний выпускников учебных заведений с украинским языком преподавания.

Вместе с тем в контексте этой статьи норму «в объеме, достаточном для интеграции в украинское общество» следует понимать как уровень, достаточный для свободной коммуникации в обществе, для пользования своими правами и обязанностями.

**2. Гражданам Украины гарантируется право получения образования на государственном языке и на региональных языках или языках меньшинств. Это право обеспечивается через сеть дошкольных детских учреждений, общих средних, внешкольных, профессионально-технических и высших государственных и коммунальных учебных заведений с украинским или другими языками обучения, которые создаются исходя из потребностей граждан и в соответствии с законодательством Украины об образовании.**

**3. Потребность граждан в языке обучения определяется в обязательном порядке по заявлениям о языке обучения, представляемых учениками (для несовершеннолетних – родителями или лицами, их заменяющими), студентами при поступлении в государственные и коммунальные учебные заведения, а также, в случае необходимости, в любое время в течение обучения.**

**4. Государственные и коммунальные учебные заведения в установленном порядке создают отдельные классы, группы, в которых обучение ведется на другом языке, чем в учебном заведении в целом, при наличии достаточного количества соответствующих заявлений о языке обучения от учеников (для несовершеннолетних – от родителей или лиц, их заменяющих), студентов согласно законодательству Украины об образовании.**

Обеспечение права на получение образования на государственном языке и на региональных языках или языках меньшинств гражданам Украины, как это определено в ч. 2 ст. 20 Закона, означает, что государство должно создать условия для реализации указанного права. Государство обеспечивает выполнение своих обязательств путем создания дошкольных детских учреждений, общих средних, внешкольных, профессионально-технических и высших государственных и коммунальных учебных заведений с украинским или другими языками обучения. При этом право граждан Украины на получение образования на государственном языке и на региональных языках или языках меньшинств реализуется и путем создания отдельных классов, групп с другим языком обучения, чем в целом в учебном заведении, а также посредством обеспечения индивидуального (инклюзивного) обучения. Также право граждан Украины на получение образования на государственном языке и на региональных языках или языках меньшинств реализуется и за счет обеспечения со стороны государства функционирования действующих учебных заведений, их сохранения. Любые попытки закрыть учебное заведение, класс или группу в нем, в которых обучение осуществляется на любом языке (в том числе и на региональных языках или языках меньшинств), в случае, когда имеется на них спрос, рассматриваются как посяга-

тельство на законодательно определенное за гражданами Украины право получения образования на государственном языке и на региональных языках или языках меньшинств.

Гражданину следует иметь в виду, что в соответствии с вышеприведенными положениями (ч. 2, 3, 4 в данной статье Закона) гарантированное в Украине право выбора языка образования по своей юридической природе является его (гражданина) дискреционным правом (правом действовать по своему усмотрению), и реализация этого права требует соответствующих действий со стороны гражданина, а именно посредством подачи соответствующего заявления «заказать» язык обучения при поступлении в соответствующее учебное заведение. Это действие (подача заявления о языке обучения) образует соответствующие обязанности для органов власти по созданию условий для реализации этого права, в соответствии с пунктами 1–5 Переходных положений Закона, которые определены в соответствующих законах, регулирующих правоотношения по отдельным уровням и формам образования. С другой стороны, согласно пункту 3 настоящей статьи Закона, учебные заведения обязаны изучать языковые предпочтения граждан путем обязательного отбора заявлений о языке обучения (воспитания).

И поэтому ученики (для несовершеннолетних – родители или лица, их заменяющие), студенты при поступлении в учебные заведения подают, кроме ряда законодательством определенных документов, например, заявления о приеме, также заявление о языке обучения. В свою очередь, учебные заведения обязаны не только принять такое заявление, но и рассмотреть его как необходимый документ.

Так, в ч. 1. ст. 18 Закона Украины «Об образовании» 1991 г. установлено, что «Учебные заведения создаются



органами государственной власти и органами местного самоуправления, предприятиями, учреждениями, организациями независимо от форм собственности, гражданами в соответствии с потребностью граждан в языке обучения...». А в ч. 4 этой статьи говорится, что «Потребность в государственных и коммунальных учебных заведениях всех образовательных уровней с разными языками обучения определяется в обязательном порядке по заявлениям о языке обучения, предоставляемых учениками (для несовершеннолетних – родителями или лицами, которые их заменяют), студентами при поступлении в учебные заведения, а также, в случае необходимости, в любое время периода обучения». Необходимость применения норм именно этой статьи Закона при определении языков образования и воспитания установлены ст. 10 Закона Украины «О дошкольном образовании» 2011 г.; ст. 7 Закона Украины «Об общем среднем образовании» 1999 г., ст. 7 Закона Украины «О внешкольном образовании» 2000 г. и ст. 5 Закона Украины «О высшем образовании» 2002 г.

Следует отметить, что, согласно нормам этой статьи Закона, заявления учащихся, студентов (для несовершеннолетних – их родителей) становятся единственным и решающим критерием определения языка образования и воспитания (языковых потребностей) в дошкольных детских учреждениях, общих средних, внешкольных, профессионально-технических и высших государственных и коммунальных учебных заведениях. Никакие другие критерии (например, этнический или языковой состав населения соответствующей местности) не принимаются во внимание. Любое формирование классов и групп в учебных заведениях без сбора у учащихся (для несовершеннолетних – родителей или лиц, их заменяющих), студентов заявлений о языке обучения (воспитания) нарушает нормы этой статьи.

Нужно обращать внимание и на то, что право на выбор языка обучения является правом каждого, но реализация его становится возможной только вместе с другими, которые проявляют такое желание, ведь условия для получения образования на соответствующем языке создаются при наличии достаточного количества таких заявлений. Поэтому для успешной и эффективной реализации этого права в равной степени необходимы как индивидуальная инициатива, так и коллективная организованность и согласованность действий, что часто требует включения в этот процесс общественных организаций или других структур гражданского общества.

Предусмотренное ч. 3 право на определение в обязательном порядке в соответствии с заявлением о языке обучения, «...а также, в случае необходимости, в любое время в течение обучения» означает, что изменение языка обучения возможно и в процессе обучения. Например, путем подачи необходимого количества заявлений с просьбой об изменении языка обучения начиная со следующего за датой подачи таких заявлений учебного года. К сожалению, в нормативном тексте Закона не находим ответа на вопрос относительно количественных параметров этой «достаточности», не установлены в этом документе и критерии, принципы или методологические подходы определения этого мнимого параметра, что, в свою очередь, открывает простор для проявлений субъективизма со стороны органов и лиц, уполномоченных принимать решения по этим вопросам. Согласно действующим нормативам Министерства образования и науки Украины, достаточным для открытия класса считается наличие в городской местности 8 учащихся, желающих обучаться в нем, а в сельской, соответственно, 5.

В связи с допустимостью расхождений в пределах одного учебного заведения относительно языковых предпочтений учащихся, студентов (их родителей) п. 4 этой

статьи предусмотрена возможность создания отдельных классов, групп, в которых обучение ведется на другом языке, нежели в учебном заведении в целом.

Законом определено: создание государственными и коммунальными учебными заведениями отдельных классов, групп, в которых обучение ведется на другом языке, чем в учебном заведении в целом, возможно при наличии достаточного количества соответствующих заявлений о языке обучения от учеников (для несовершеннолетних – от родителей или лиц, их заменяющих), студентов согласно законодательству Украины об образовании.

При этом на сегодня законодательством Украины не установлено минимального количества заявлений о языке обучения от учеников (для несовершеннолетних – от родителей или лиц, их заменяющих), студентов, необходимых для создания государственными и коммунальными учебными заведениями отдельных классов, групп, в которых обучение ведется на другом языке, нежели в учебном заведении в целом.

Письмом Министерства образования и науки Украины от 02.07.2007 г. № 1/9-407 «Организация учебно-воспитательного процесса в первом классе» разъяснено, что формирование первых классов в школах с малой наполняемостью учащихся осуществляется в соответствии с условиями работы и финансовыми возможностями конкретной школы и зависит от количества учащихся и наличия учителей. Комплектование первых классов осуществляется с обеспечением наиболее благоприятных условий для обучения учащихся. Количество учащихся в 1 классе не должно превышать 30 человек. Допускается уменьшение наполняемости при условии принятия соответствующего решения органами местной исполнительной власти и местного самоуправления.

**5. С целью поддержания немногочисленных языковых групп в установленном законом порядке устанавливаются нормативы формирования малокомплектных учебных заведений, классов, групп и обеспечиваются условия для их функционирования.**

Полноценная реализация этого пункта представляется возможной на основе специальных государственных программ по поддержке немногочисленных языковых групп, которые предусматривали бы комплекс мероприятий, направленных на создание надлежащих материальных и организационных условий, подготовку кадров и специальной методологии обучения в таких учреждениях, классах или группах.

**6. Язык обучения в частных учебных заведениях всех образовательных уровней определяется учредителями (собственниками) этих учреждений.**

**7. Во всех общих средних учебных заведениях обеспечивается изучение государственного языка и одного из региональных языков или языков меньшинств. Объем изучения региональных языков или языков меньшинств определяется местными советами в соответствии с законодательством об образовании с учетом распространенности этих языков на соответствующей территории.**

Положениями ч. 7 для всех общих средних учебных заведений с государственным языком обучения установлено обязательство по обеспечению изучения одного из региональных языков или языков меньшинств, а в таких же учебных заведениях с преподаванием на региональных языках или языках меньшинств или других языках – изучение государственного языка. Хотя в нормативном тексте прямых указаний к этому нет, исходя из общей логики и духа Закона, есть основания предполагать, что, в соответ-

ствии с п. 9 ч. 1 ст. 7 Языковой хартии, в пределах территорий, на которых распространен определенный региональный язык, следует обеспечивать изучение именно этого регионального языка (этих языков). Тогда местные советы, расположенные на территориях, в пределах которых распространен региональный язык (языки), определяют объем изучения именно этого языка (языков), а местные советы, расположенные вне территорий распространения региональных языков, определяют как язык, который будут изучать в общих средних учебных заведениях (фактически второй иностранный язык), так и объем изучения этого языка.

**8. В государственных и коммунальных общеобразовательных учебных заведениях с обучением на региональных языках изучение предметов ведется на региональных языках (за исключением украинского языка и литературы, изучение которых ведется на украинском языке).**

Смысловая нагрузка положений п. 8 заключается, в частности, в том, что с момента вступления в силу Закона в Украине запрещено проведение экспериментов с двуязычным изучением отдельных предметов и/или переводом преподавания (изучения) предметов в государственных и коммунальных общеобразовательных учебных заведениях с обучением на региональных языках на государственный язык, как это, к примеру, было предусмотрено Отраслевой программой улучшения изучения украинского языка в общеобразовательных учебных заведениях с обучением на языках национальных меньшинств, утвержденной Приказом Министерства образования и науки Украины от 26.05.2008 г. № 461.

**9. Тесты для внешнего оценивания качества образования** составляются на государственном языке. По желанию лица тесты предоставляются в переводе на региональный язык или на язык меньшинств (за исключением теста по украинскому языку и литературе).

**10. Собеседование или другие формы контроля, если таковые предусмотрены при поступлении в учебное заведение, проводятся на государственном языке или на языке, на котором осуществляется обучение в этом заведении, по желанию абитуриента.**

Абитуриентам, заинтересованным в прохождении внешнего оценивания качества образования, собеседования или иной формы контроля, следует обратить внимание на дискреционный характер прав (право действовать по своему усмотрению), предусмотренных частями 9 и 10, ведь их реализация становится возможной только при сообщении своего желания пользоваться этими правами. То есть для того чтобы абитуриент смог получить тесты внешнего оценивания качества образования и/или пройти собеседование или другие формы контроля на соответствующем региональном языке или языке меньшинства, об этом он должен в определенном правилами «внешнего оценивания» и/или «правилами поступления» порядке и в срок подать соответствующее заявление.

**11. Государство обеспечивает подготовку педагогических кадров для учебных заведений с обучением на региональных языках или языках меньшинств, осуществляет методическое обеспечение такой подготовки.**

С ратификацией Рамочной конвенции и Языковой хартии Украина взяла на себя обязательства, в пределах территории, на которой региональные языки используются, в соответствии с положением каждого из этих языков и

без ущерба для преподавания государственного языка, обеспечить подготовку и совершенствование профессионального уровня учителей для учебных заведений с обучением на региональных языках или языках меньшинств или обучения этих языков (см. ч. 2 ст. 12 Рамочной конвенции и пункт г ч. 1 ст. 8 Языковой хартии). В высших учебных заведениях Украины ведется подготовка педагогических кадров, учителей русского, крымскотатарского, немецкого, новогреческого, польского, венгерского, словацкого, румынского и болгарского языков и литератур. В вузах I–II и II–IV уровней аккредитации ведется обучение на русском, венгерском и румынском языках.

**12. Учебные заведения могут создавать классы, группы с обучением на иностранных языках.**

#### **Статья 21. Язык в сфере науки**

**Гражданам Украины гарантируется право свободного использования в сфере научной деятельности государственного, региональных языков или языков меньшинств, других языков. Государство способствует созданию соответствующей языковой инфраструктуры, включающей возможность использовать в научной деятельности государственный, региональные языки или языки меньшинств, другие языки, в том числе иностранные, читать на этих языках научную литературу, проводить научные мероприятия, публиковать результаты научно-исследовательских работ и научные издания, осуществлять другие подобные действия. Результаты научно-исследовательских работ оформляются на государственном, региональном языке или языке меньшинств, другом языке – по выбору исполнителей работ.**

**В периодических научных изданиях, которые публикуются на государственном языке, изложение отдельных положений научных результатов подается на региональных языках или языках меньшинств, на других языках. В периодических научных изданиях, публикуемых на региональных языках или языках меньшинств, на других языках, изложение основных научных результатов подается на государственном языке.**

Согласно п. 11 Порядка присуждения научных степеней и присвоения ученого звания старшего научного сотрудника, утвержденного Постановлением Кабинета Министров от 07.03.2007 г. № 423, язык в диссертациях для получения ученой степени кандидата или доктора наук используется согласно законодательству. Кроме положений этой статьи, в законах Украины отсутствуют какие-либо предписания по регулированию использования языков в сфере науки. Предписания об обязательности использования украинского языка в процессе официального оформления, узаконивания, регистрации, патентования и т. д. результатов научной и научно-технической деятельности предусмотрены рядом законодательных актов, в частности, и п. 15 вышеупомянутого документа, согласно которому докторская и кандидатская диссертации сопровождаются авторефератами, которые подаются на государственном языке.

Вторым абзацем на уровне Закона введено правило, как минимум, двуязычия публикаций в периодических изданиях. Обязательность сопровождения научных статей, которые публикуются на государственном языке, выкладками отдельных положений научных результатов на региональных языках или на языках меньшинств, на других языках и публикаций, представленных на неукраинском языке, изложением основных научных результатов на украинском



языке не только будет способствовать развитию полилингвизма в украинской науке, но и служить доступности достижений украинской науки для иностранных читателей.

## **Статья 22. Язык в сфере информатики**

**1. Основными языками информатики в Украине являются украинский, русский и английский языки. Компьютерные системы и их программное обеспечение, используемые органами государственной власти и органами местного самоуправления, государственными предприятиями, учреждениями и организациями, должны быть обеспечены возможностью обрабатывать украиноязычные, русскоязычные и англоязычные тексты. В государственных компьютерных системах и их программном обеспечении могут свободно использоваться другие языки.**

Отсутствие ограничений для использования в государственных компьютерных системах и их программном обеспечении кроме украинского, русского и английского также и других языков открывает возможность для употребления региональных языков или языков меньшинств в таких системах и тем самым создает основания для создания необходимых технических условий для реализации ряда положений Закона соответствующими учреждениями, организациями и предприятиями органов государственной власти и местного самоуправления. Так, к примеру, для подготовки информационных материалов на региональных языках о деятельности органов государственной власти и органов самоуправления (п. 2 ст. 24 Закона) или для воспроизведения и представления в официальных документах имен на региональном языке или на языке меньшинства и т. д.

**2. Язык частных компьютерных систем и их программного обеспечения определяется владельцами этих систем.**

Государство придерживается принципа невмешательства в языковые вопросы как компьютерных систем, так и их программного обеспечения частной сферы.

### **Статья 23. Язык в сфере культуры**

**1. Государство, подчеркивая важность межкультурного диалога и многоязычия, заботится о развитии украиноязычных форм культурной жизни, гарантирует свободное использование региональных языков или языков меньшинств в сфере культуры, невмешательство в творческую деятельность деятелей культуры и обеспечивает реализацию прав и культурных интересов всех языковых групп в Украине.**

Задекларированные в этом пункте программные цели, задачи и гарантии могут быть реализованы путем добросовестного выполнения всего массива законодательных предписаний Закона, а также и обязательств Украины по действующим для нее международным договорам по защите языковых прав и обеспечению условий для реализации этих прав гражданами государства. В связи с этим любое ограничение деятелей культуры в праве на использование в сфере культуры региональных языков или языков меньшинств является незаконным.

**2. С целью широкого ознакомления граждан Украины с достижениями культуры других народов мира в Украине обеспечиваются переводы и издание художественной, политической, научной и другой литературы на украинском языке, на региональных языках или языках меньшинств, на других языках.**

Следует подготовить и реализовать специальные общегосударственные и региональные программы, направленные на то, чтобы достижения мировой художественной и научной литературы стали доступными для граждан Украины прежде всего на украинском языке, а также и на региональных языках и языках меньшинств. Важным, с точки зрения обеспечения для граждан Украины доступа к художественной, научной и другой литературе на региональных языках или языках меньшинств, является гарантия свободного распространения информации печатных средств массовой информации, предусмотренная ч. 5 ст. 23 Закона

**3. Объявления и сопровождение (конферанс) концертов, других культурных мероприятий, которые проводят лица, принадлежащие к разным языковым группам, выступлений зарубежных деятелей искусства могут осуществляться на государственном языке, на региональных языках или языках меньшинств, на других языках по выбору организаторов мероприятия.**

То есть организаторы концертов, других культурных мероприятий наделены правом самостоятельно выбирать, на каком языке (языках) будут озвучиваться объявления и осуществляться сопровождение (конферанс) таких мероприятий. Следует отметить, что таким языком может быть не только украинский и/или региональный язык или язык меньшинств, а также и любой другой язык. Такое либеральное регулирование применения языков на культурных мероприятиях, следующее из провозглашенного в п. 1 настоящей статьи принципа невмешательства государства в творческую деятельность деятелей культуры, следует считать естественным, ведь значительный пласт художественного творчества питается именно на языке своего образования, а иноязычные комментарии, переводы зачастую затрудняют полноценное восприятие произведения. При этом аргумент относительно пренебрежения к

правам «титульного», и/или «коренного» населения местности, в которой происходит такое культурное мероприятие, не является обоснованным, ведь посещение таких мероприятий является делом добровольным. Руководители (директора) дворцов, домов культуры, концертных залов и др. не имеют права ограничивать деятелей культуры в осуществлении культурных мероприятий по причине проведения их на негосударственном языке.

**4. Изготовление копий фильмов иностранного производства, которые распространяются для показа в кинотеатрах, публичном коммерческом видео и домашнем видео в Украине, осуществляется на языке оригинала или с дублированием, или озвучиванием, или субтитрованием на государственном языке, или на региональных языках, или языках меньшинств по заказу дистрибьюторов и прокатчиков с учетом языковых потребностей потребителей.**

Пунктом 22 Переходных положений внесены изменения в ст. 6 и ч. 2 ст. 14 Закона Украины «О кинематографии» 1998 г., согласно которым применение языков в сфере кинематографии осуществляется согласно ст. 23 Закона, а распространение иностранных фильмов реализуется согласно ст. 23 Закона и международных договоров, согласие на обязательность которых предоставлено Верховной Радой Украины. Таким образом, утратили силу как положение ч. 2 ст. 14 Закона Украины «О кинематографии» 1998 г., согласно которому «иностранные фильмы перед распространением в Украине в обязательном порядке должны быть дублированы или озвучены или субтитрованы на государственном языке...», так и его толкования Конституционным Судом Украины (Решение КСУ № 13-рп/2007 от 20.12.2007 г.).

Вышесказанное дает основание утверждать, что со дня вступления в силу Закона дистрибьюторы и прокатчики вправе заказывать изготовление копий фильмов иностранного производства, которые ими распространяются для показа в кинотеатрах, публичном коммерческом видео и домашнем видео в Украине, на языке оригинала или с дублированием, или озвучиванием, или субтитрованием на государственном языке, или на региональных языках, или языках меньшинств.

## РАЗДЕЛ IV

### ЯЗЫК В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИИ И СВЯЗИ

#### **Статья 24. Язык средств массовой информации и издательств**

Положения настоящей статьи основаны на одном из ведущих принципов современного международного права в области защиты прав человека, а именно на праве свободы выражения мнения, которое нашло свое воплощение, в частности, в ст. 19 Международного пакта о гражданских и политических правах ООН 1966 г. и ст. 10 Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод: «Каждый имеет право на свободу выражения взглядов. Это право включает свободу придерживаться своего мнения, получать и распространять информацию и идеи без вмешательства органов государственной власти и независимо от границ», а также является имплементацией в национальную правовую систему предписаний ст. 9 Рамочной конвенции и ст. 11 Языковой хартии.

**1. Каждому гарантируется право получать информационную продукцию средств массовой информации на любом языке. Это право с уважением принципа независимости и самостоятельности средств массовой информации обеспечивается созданием условий для распространения информации на разных языках и свободного выбора языка ее получения. Государство способствует изданию и распространению аудио- и аудиовизуальных произведений, печатных изданий на государственном языке, на региональных языках или языках меньшинств.**

Сущность нормативного содержания первой части этой статьи заключается в том, что в Украине каждый вправе по своему усмотрению выбирать язык получения

им информационного продукта, и, соответственно, средства массовой информации, издательства и т. д. являются независимыми и самостоятельными в определении языка распространяемой ими информации и других печатных и аудиовизуальных произведений. А государству (государственным органам) следует обеспечить создание надлежащих условий для реализации этих прав и предоставлять содействие изданию и распространению информационных и других произведений и продуктов на государственном и на региональных языках или языках меньшинств. На практике это означает в том числе и то, что на основании положений настоящих предписаний пунктов 22, 23, 24 и 25 Переходных положений Закона утратили силу ограничения возможностей применения региональных языков и языков меньшинств в областях кинематографии, информации, телевидения и радиовещания и в работе информационных агентств.

**2. Официальная информация о деятельности органов государственной власти и органов местного самоуправления распространяется на государственном языке, а в пределах территории, на которой распространён региональный язык (языки), соответствующий условиям части третьей статьи 7 настоящего Закона, – также на этом региональном языке (языках). В случае распространения официальной информации на языке, кроме государственного, распространитель должен обеспечить аутентичный перевод с языка, на котором распространяется информация, на государственный язык.**

Предписания ч. 2 относятся к тем нормам закона, которые должны выполняться властями и другими причастными к этому учреждениями и организациями независимо от других обстоятельств – дополнительных решений, запросов, представлений и т. п. А это означает, что в преде-

лах территорий, на которых распространен региональный язык (языки), официальную информацию о деятельности органов государственной власти и органов местного самоуправления следует распространять не только на государственном языке, а также и на соответствующем региональном языке (языках), причем это должно осуществляться в обязательном порядке. Такой порядок, кроме этого положения, закрепленный, в частности, также в ст. 4 Закона Украины «О порядке освещения деятельности органов государственной власти и органов местного самоуправления в Украине средствами массовой информации» 1997 г., в который соответствующие изменения внесены согласно требованиям п.26 переходных положений Закона.

При реализации этого пункта следует различать понятия «информация о деятельности органов государственной власти» и «язык (языки) официального опубликования актов органов государственной власти и органов местного самоуправления», правоотношения по которым урегулированы в ст. 10 Закона. В данном пункте речь идет именно об обязательном информировании населения наряду с государственным языком также и на соответствующем региональном языке (языках) прежде всего в тех случаях, в которых такая обязанность для органов власти предусмотрена действующим законодательством Украины. К таковым относятся, в частности: требование к органам местного самоуправления информировать население о принятых мерах по ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций; доведение до сведения населения информации о времени и месте проведения сессии совета и о вопросах, которые предполагается внести на рассмотрение совета, информирование населения о выполнении программ социально-экономического и культурного развития, местного бюджета и по другим вопросам местного значения, предусмотренных, соответственно, п. 6 ст. 33;



п. 2 ст. 50 и п. 1 ст. 75 Закона Украины «О местном самоуправлении в Украине» 1997 г., Законом Украины «О местных государственных администрациях» 1999 г. Также предусмотрена обязанность для органов и должностных лиц таких администраций по информированию населения, в частности, об экологически опасных аварийных ситуациях и о состоянии окружающей среды (п. 6 ст. 21), рынка труда (п. 8 ст. 24), об угрозе возникновения чрезвычайных ситуаций (п. 12 ст. 25), о состоянии выполнения возложенных на местную государственную администрацию полномочий (п. 8 ст. 39) и т. д. Особо следует подчеркнуть важность оповещения об угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций, своевременное и достоверное информирование о фактической обстановке и принятых мерах, что предусмотрено (п. 3 ст. 20, п. 1 ч. 4 статьи 27, п. 1 ст. 30) положениями Кодекса гражданской защиты Украины 2012 г. Очевидно, что такое уведомление может иметь должный эффект, если оно осуществлено на понятном для населения языке.

**3. Телерадиоорганизации Украины могут по собственному усмотрению вести вещание на государственном языке, на региональных языках или языках меньшинств, на языках международного общения и других языках – как на одном, так и на нескольких языках. Объемы общегосударственного, регионального и местного вещания на государственном языке, на региональных языках или языках меньшинств должны соответствовать численности языковых групп и определяются самими вещателями.**

Смотри комментарий к части 5 Заключительных положений Закона.

**4. Трансляция аудиовизуальных произведений осуществляется на языке оригинала или с дублированием, озвучиванием или с субтитрами на государственном языке, на региональных языках или языках меньшинств на усмотрение телерадиоорганизаций. При наличии технических возможностей телерадиоорганизации осуществляют трансляцию аудиовизуальных произведений на нескольких языках с обеспечением свободного выбора потребителями языка этих произведений.**

Телерадиоорганизации вправе осуществлять трансляцию аудиовизуальных произведений без каких-либо законодательных ограничений относительно языка (языков) этих произведений. По своему усмотрению они могут осуществлять трансляцию таких произведений на языке оригинала (который может быть и другим, негосударственным, или каким-либо из региональных или языков меньшинств Украины) или с дублированием, озвучиванием или с субтитрами на государственном языке, региональных языках или языках меньшинств. Трансляция произведения может происходить только на одном языке (язык оригинала, украинский язык, региональный язык или язык меньшинства) или на региональном языке, или на языке меньшинства с субтитрами на государственном языке, или в любой другой комбинации языков озвучивания/или субтитрования. Более того, не должно возникать никаких препятствий тому, чтобы, используя современные технические возможности телерадиоорганизации, осуществляли трансляцию аудиовизуальных произведений на нескольких языках одновременно, предоставляя, таким образом, возможность потребителю свободного выбора языка, на котором он желает иметь доступ к этому произведению.

**5. Государство гарантирует свободу прямого приема радио- и телепередач из соседних стран, которые транслируются на таких же или похожих на государственный язык или на региональные языки и языки меньшинств Украины языками, и не препятствует ретрансляции радио- и телепередач из соседних стран, которые выпускаются в эфир на таких языках, а также обеспечивает свободу выражения взглядов и свободное распространение информации печатных средств информации на таких языках. Осуществление указанных свобод может иметь ограничения, которые установлены законом.**

Этой частью осуществлена имплементация в национальное законодательство Украины требований ст. 4 Европейской конвенции о трансграничном телевидении 1989 г. по обеспечению свободы приема и не ограничению ретрансляции на своей территории программ из других стран и положений ч. 2 ст. 11 Языковой хартии, согласно которым Украина обязалась гарантировать свободу прямого приема радио- и телепередач из соседних стран, а также не вводить никаких ограничений на свободное распространение информации в СМИ на региональных языках или языках меньшинств. Последнее означает также и запрет введения любых тарифных или нетарифных ограничений при импорте продукции средств массовой информации, которые напечатаны на украинском языке, на региональном или языке меньшинства.

Примером ограничения законом указанных свобод может служить оговорка, осуществленная в ч. 2 Закона Украины «О ратификации Европейской конвенции о трансграничном телевидении» 2008 г., в которой говорится, что «Украина в соответствии с п. 1 ст. 32 Конвенции оставляет за собой право ограничивать на своей территории ретрансляцию программ, содержащих рекламу алкогольных напитков, в части, что не соответствует национальному законодательству».

**6. Язык печатных средств массовой информации определяется их учредителями в соответствии с учредительными документами.**

Смысл ч. 6 заключается в том, что в ней подчеркивается отсутствие и недопустимость в Украине каких-либо законодательных положений, которые бы ограничивали учредителей печатных средств массовой информации в свободном определении языка (языков) своих изданий.

**7. Печатная продукция служебного и прикладного использования (бланки, формы, квитанции, билеты и т. д.), которая распространяется органами государственной власти и органами местного самоуправления, государственными предприятиями, учреждениями и организациями, выпускается на государственном языке. В пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), что соответствует условиям части третьей статьи 7 настоящего Закона, по решению местного совета такая продукция может печататься и на этом региональном языке (языках). При издании печатной продукции прикладного пользования, которая распространяется частными предприятиями, учреждениями, организациями, частными предпринимателями, гражданами, – свободно используются государственный язык, региональные языки или языки меньшинств и другие языки.**

В данной части определяется, что вся печатная продукция служебного и прикладного пользования, распространяемая органами государственной власти и органами местного самоуправления, государственными предприятиями, учреждениями и организациями, в обязательном порядке должна издаваться на украинском языке. При этом установлено право (полномочия) местных, районных и областных советов, действующих в пределах территорий,

на которой распространен региональный язык (языки), по собственному решению вводить издание такой продукции на соответствующем региональном языке (языках).

На практике последнее означает, что соответствующий совет вправе (но не обязан!) принять обязательное для исполнения всеми решение о том, что на всей печатной продукции служебного и прикладного пользования, распространяемой органами государственной власти и органами местного самоуправления, государственными предприятиями, учреждениями и организациями на территории юрисдикции этого совета, наряду с текстом на украинском языке, печатание текстов осуществляется также и на соответствующем региональном языке (языках), или по своему усмотрению определять перечень такой печатной продукции. Текстовую форму надписей на такой печатной продукции на языке меньшинства (перевод) осуществляют учреждения, организации, предприятия, распространяющие эту печатную продукцию. Они должны обеспечить соответствие таких текстов украиноязычному оригиналу и правилам правописания на соответствующем региональном языке. Оплата изготовления такой двух- или более языковой печатной продукции осуществляется органом, учреждением, предприятием, которое оплачивает (или оплачивало до принятия такого решения советом) изготовление украиноязычного аналога этой продукции. Это утверждение основывается на положениях ст. 31 Закона (см. комментарий к ст. 31).

Третьим предложением данного пункта установлено дискреционное право (полномочия) частных предприятий, учреждений, организаций, частных предпринимателей и граждан при издании печатной продукции прикладного пользования, которая ими распространяется, по своему усмотрению определять язык (языки) текста этой продукции.

## **Статья 25. Язык в сфере почтовой связи и телекоммуникаций**

**1. В сфере предоставления услуг почтовой связи и телекоммуникаций в Украине применяются государственный язык, региональные языки или языки меньшинств.**

**2. Адреса отправителя и получателя почтовых отправлений, телеграмм, пересылаемых в пределах Украины, должны указываться на государственном языке. Текст телеграммы может быть написан на любом языке с использованием букв кириллицы или латинского алфавита.**

**3. Международные почтовые отправления и сообщения, передаваемые через телекоммуникационные сети общего пользования, обрабатываются с использованием языков, предусмотренных международными договорами Украины.**

Пунктами 27 и 28 Переходных положений Закона сняты ограничения на использование региональных языков или языков меньшинств, содержащиеся в законах Украины «О почтовой связи» 2002 г. и «О телекоммуникациях» 2004 г. до вступления в силу настоящего Закона. Сейчас, как это определено первым предложением части 2 настоящей статьи, использование исключительно государственного языка является обязательным при указании адреса отправителя и получателя почтовых отправлений, телеграмм, пересылаемых в пределах Украины. А тексты самих телеграмм могут быть написаны на любом языке с использованием букв кириллицы или латинского алфавита.

На международном почтовом отправлении наименование адресата и его почтовый адрес, в соответствии с требованиями п. 47 Постановления Кабинета Министров Украины от 05.03.2009 г. № 270 «Об утверждении Правил

предоставления услуг почтовой связи», выполняется латинскими буквами и арабскими цифрами. В случае если почтовый адрес написан на языке страны назначения, под ним повторяется наименование населенного пункта и страны назначения на украинском языке (прописными буквами). Наименование отправителя и его почтовый адрес на таком почтовом отправлении указываются на украинском языке или латинскими буквами и арабскими цифрами. В случае указания почтового адреса на украинском языке наименование населенного пункта и страны повторяется латинскими буквами.

Вышеприведенные правила использования языков отражены также в Постановлении Кабинета Министров Украины от 06.02.2013. г. № 87 «О внесении изменений в п. 10 Правил предоставления и получения телекоммуникационных услуг».

## **Статья 26. Язык рекламы и маркировка товаров.**

**1. Рекламные объявления, уведомления и другие формы аудио- и визуальной рекламной продукции выполняются на государственном языке или другом языке по выбору рекламодателя.**

Положениями этой части ст. 26 и п. 29 Переходных положений Закона сняты ограничивающие и регламентирующие предписания относительно использования языков в рекламных объявлениях, уведомлениях и т. п., которые существовали до вступления Закона в силу. То есть рекламодатель самостоятельно на своё усмотрение определяет язык (языки) рекламной деятельности, язык изготовления и распространения рекламы.

**2. Знаки для товаров и услуг приводятся в рекламе в том виде, в котором им предоставлена правовая защита в Украине в соответствии с законом.**

Правовые отношения, возникающие при приобретении и осуществлении права собственности на знаки для товаров и услуг, урегулированы Законом Украины «Об охране прав на знаки для товаров и услуг» 1994 г. Слова, в том числе имена собственные, и буквы, которые могут быть обозначениями товарного знака, зарегистрированного в соответствии с требованиями этого закона, следует приводить в рекламе именно в том виде, в каком он зарегистрирован. Так, например, текст рекламы известного напитка Coca-Cola и торговой марки «Михаил Воронин» в рекламе следует приводить исключительно в этой текстовой форме, а не в какой-либо другой, вроде Кока-Кола и «Михайло Воронін».

**3. Маркировка товаров, инструкций по их применению и прочее выполняется на государственном языке и на региональном языке или языке меньшинства. По решению производителей товара рядом с текстом, изложенным на государственном языке, может размещаться его перевод на других языках. Маркировка товаров для экспорта выполняется на любом языке.**

В соответствии с нормативным содержанием первого предложения ч. 3 с вступлением Закона в силу маркировка товаров, инструкций по их применению и т. д. в обязательном порядке осуществляется, по крайней мере, на двух языках: государственном и, как минимум, на одном из региональных или языков меньшинств. Решение о том, какой региональный язык или язык меньшинств использовать для маркировки данного товара, принимает производитель. Учитывая, что маркировка и понятность инструкций являются важными элементами продвижения товара (услуги) на рынке, есть основания надеяться на то, что производители выполняют их тексты на языке, (языках) наиболее доступном и приемлемом для потенциальных покупателей (потребителей) их товаров (услуг).



Особенно остро протекает полемика в многоязычном украинском обществе относительно проблематики языка инструкций по применению товаров, предназначенных для лечения или профилактики заболеваний, ведь от правильного понимания потребителем инструкции по потреблению, использованию таких товаров может зависеть состояние здоровья, а иногда и жизненных перспектив человека. Поэтому п. 30 Переходных положений Закона содержит специальную норму о внесении изменений в Закон Украины «О лекарственных средствах» 1996 г. относительно обязательности применения положений этой статьи Закона при маркировке лекарственных средств и инструкций по их применению.

Эта статья непосредственно не содержит предписаний относительно представления рядом с текстами на государственном языке также текстов и на региональных языках или языках меньшинств инструкций по технике безопасности, указателей которые свидетельствуют об определенной опасности и необходимости предоставления информационных материалов относительно прав потребителей региональных языков, однако совместное чтение её положений с текстами пунктов d) и e) части 2 ст. 13 Языковой хартии дает основания утверждать, что со вступлением в силу этих двух актов законодательства созданы правовые обстоятельства для того, чтобы предприятия и учреждения Украины по собственному усмотрению подавали такие тексты на региональных языках, а местные советы принимали решения рекомендательного характера по этим вопросам.

В то же время Приказ Министерства здравоохранения от 26 августа 2005 № 426, в противоречии с положениями ч. 3 ст. 26 данного Закона, гласит о том, что текст инструкций для медицинского применения лекарственного препарата должен быть изложен на украинском языке, и только по желанию производителя рядом с текстом на украинском языке дополнительно текст инструкции может быть изложен на региональных языках или языках меньшинств. Учитывая, что Закон Верховной Рады Украины имеет высшую юридическую силу, чем акт Правительства, производители инструкций к лекарственным препаратам должны руководствоваться положениями Закона.

## РАЗДЕЛ V

### ЯЗЫКИ ТОПОНИМОВ И ИМЕН ГРАЖДАН

#### Статья 27. Язык топонимов

Положения настоящей статьи являются подтверждением существующих традиций в законодательстве Украины относительно воспроизведения географических названий наряду с официальным украиноязычным названием также и в их традиционных формах или в формах, в которых они употребляются автохтонным населением соответствующей территории, а также имплементации в национальном законодательстве практической реализации положений Рамочной конвенции и Языковой хартии, согласно которым Украина обязалась в местностях, где проживают лица, принадлежащие к национальным меньшинствам или составляют значительную часть населения, использовать географические указатели также и на языках этого меньшинства (п. 3 ст. 11 Рамочной конвенции) и разрешать и/или поощрять использование или принятие традиционных правильных форм названий местностей на региональных языках или языках меньшинств (подпункт г п. 2 ст. 10 Языковой Хартии).

**1. Топонимы (географические названия) – названия административно-территориальных единиц, железнодорожных станций, улиц, площадей и т. д. – образуются и подаются на государственном языке. В пределах территории, на которой распространен региональный язык или язык меньшинств, отвечающий условиям части третьей статьи 7 этого Закона, рядом с топонимом на государственном языке воспроизводится его аналог на этом региональном языке (языках). В случае потребности приводится латиноалфавитный аналог (транслитерация) топонима, поданного на государственном языке.**

Часть 1 настоящей статьи корреспондирует с нормативным текстом п. 31 Переходных положений Закона, согласно которой, во избежание противоречий между положениями настоящего Закона и Закона Украины «О географических названиях» (2005), внесены изменения в ст. 6 последнего. Толкование и реализацию требований ст. 27 этого Закона следует осуществлять с учетом действующих после внесенных указанных изменений положений ст. 6 и Закона Украины «О географических названиях» (2005).

В частности, следует иметь в виду, что требования п. 1 ст. 27 применяются ко всем географическим названиям, которыми, в соответствии с положениями ст. 1 Закона Украины «О географических названиях» (2005), есть названия: орографические – материки, горы, хребты, скалы, ущелья, ледники, равнины, низменности, овраги, балки, острова, косы, вулканы, пещеры и т. д.; гидрографические – океаны, моря, заливы, проливы, лиманы, озера, болота, водохранилища, реки, каналы; административно-территориальные – государства, автономные территории, области, районы, города, поселки, села и т. д.; социально-экономические – железнодорожные станции, разъезды, порты, пристани, аэропорты и т. д.; естественно-заповедные – природные парки, заповедники, заказники, заповедные урочища и другие подобные объекты.

Сущность п. 1 ст. 27 Закона заключается, в частности, в том, что на указателях вышеприведенных географических названий в пределах территории, на которой распространен региональный язык (языки), рядом с названием на государственном языке в обязательном порядке следует разместить текст этого названия также и на соответствующем региональном языке (языках). Причем это (воспроизведение соответствующего географического названия на указателе на соответствующем региональном

языке) осуществляется ответственными организациями и должностными лицами без дополнительных решений, ходатайств и т. п. со стороны любых органов власти и/или любых других лиц, так как это прямое требование Закона. При исполнении этих положений Закона следует учитывать, что, в соответствии с положениями ч. 4 ст. 6 Закона Украины «О географических названиях» (2005), название на региональном языке размещается под названием на государственном языке и подается не большим по размеру шрифтом.

Так, например, дорожные службы, выполняя требования этой статьи в пределах собственной компетенции (см. ст. 31 Закона об ответственных за ее выполнение), должны разместить на въездах и выездах административных единиц (область, район) и населенных пунктов, на территории которых распространен региональный язык, их названия на соответствующем региональном языке (языках), рядом с названиями на государственном. А также в пределах таких территорий разместить названия на региональном языке на всех других дорожных указателях, которыми обозначены и иные географические названия (например: ущелья, реки, озера, порты, аэропорты и т. д.). Дорожным службам следует эти действия выполнять без получения дополнительных указаний, согласно собственным полномочиям, под собственную ответственность в пределах сметы (финансового плана) своей деятельности.

С целью содействия ориентации на местности иностранцев, не владеющих кириллицей, а также тех, кто не может идентифицировать названия, воспроизводимые на региональном языке, приводится латиноалфавитный аналог (транслитерация) топонима, представленного на государственном языке. Транслитерация является механической передачей украинского текста средствами другого (напри-

мер, английского языка), что осуществляется в соответствии с «Таблицей транслитерации украинского алфавита латиницей», утвержденной Постановлением Кабинета Министров Украины от 27.01.2010 г. № 55.

**2. Воспроизведение украинских топонимов на региональном языке или языке меньшинства (языках) осуществляется в соответствии с традициями языка воспроизведения. Их воспроизведение на других языках осуществляется в транскрипции с государственного языка.**

Выражение «в соответствии с традициями языка воспроизведения» означает, что подается традиционное название на соответствующем региональном языке с использованием правил правописания этого языка. Транскрипция – запись фонетического звучания буквами алфавита соответствующего языка. К примеру, название города **Берегово** на венгерском как на региональном языке подается согласно венгерской традиции как **Beregszász**, а воссозданная с украинского языка форма названия этого населенного пункта – Berehovo. Транслитерация украинских текстов осуществляется в соответствии с «Таблицей транслитерации украинского алфавита латиницей», утвержденной Постановлением Кабинета Министров Украины от 27.01.2010 г. № 55.

**3. Топонимы из-за пределов Украины подаются на государственном языке в транскрипции с языка оригинала.**

**4. Картографические издания, предназначенные для использования в Украине, готовятся и издаются на украинском языке.**

## **Статья 28. Язык имен граждан Украины**

Положения настоящей статьи в совокупности с нормами ст. 13 «Язык документов, удостоверяющих личность или сведения о ней» и п. 33 Переходных положений относительно языка записей в паспорте и в свидетельстве о рождении гражданина Украины направлены на создание соответствующих механизмов и процедур для обеспечения реализации одного из основных прав личности – права на свое имя в форме и звучании согласно традициям своего родного языка как неотъемлемой части права на личную самоидентификацию.

Право каждого гражданина Украины на национальную фамилию, имя, отчество провозглашено в ст. 12 Закона Украины «О национальных меньшинствах в Украине (1992 г.). Там же предусмотрено право на восстановление своего национального имени и запись в паспорте лишь имени и фамилии, если это предусмотрено национальными традициями. Кроме этого, в соответствии с ч. 5 ст. 10 Языковой хартии Украина обязалась позволять по просьбе заинтересованных лиц использование или принятие фамилий на региональных языках или языках меньшинств, а положения ст. 11 Рамочной конвенции обязывает Украину официально признать за любым лицом, принадлежащим к национальному меньшинству, право использовать свою фамилию (отчество) и имя на языке меньшинства.

### **1. Имена граждан Украины подаются на государственном языке в соответствии с украинским правописанием.**

Во всех официальных документах, выдаваемых органами власти Украины, имена граждан Украины в обязательном порядке представляются на государственном – украинском языке – в соответствии с правилами украинского правописания. При этом имена лиц, принадлежащих

к языковым группам (национальным меньшинствам), подаются на украинском языке в их фонетической форме, то есть в транскрипции – записи фонетического звучания буквами украинского алфавита.

**2. На региональных и других языках имена граждан Украины подаются в соответствии с установленными нормативами.**

Воспроизведение и представление имен на региональном языке, языке меньшинства или на любом другом языке, который человек считает родным или языком своей национальности, происходит в соответствии с правилами правописания и с применением букв алфавита соответствующего языка.

**3. Каждый гражданин Украины имеет право использовать свою фамилию и имя (отчество) на родном языке в соответствии с традициями этого языка, а также право на их официальное признание. При использовании этого права запись фамилии и имени (отчества) в паспорте граждан Украины, паспорта граждан Украины для выезда за границу и других официальных документах выполняется в транскрипции с украинского, русского или другого языка по выбору гражданина.**

Нормативные положения ч. 3 являются диспозитивными в отношении представителей языковых групп, ведь реализация или не реализация предусмотренного в нем права зависит от их субъективной воли. То есть гражданин, желающий реализовать право на использование своей фамилии и имени (отчества) на родном языке, согласно традициям своего языка, должен об этом уведомить орган и/или должностное лицо, производящее соответствующую запись. Такое сообщение гражданина создает обязательства императивного характера относительно осуществления



соответствующим должностным лицом такой записи на соответствующем языке, притом, что должностное лицо это осуществляет согласно традициям – правилам правописания этого языка.

В документах, в которых предусмотрено латинизированное воспроизведение имен, по требованию гражданина, по его выбору это следует выполнить в транскрипции с записи, сделанной на государственном или его родном языке. Последнее позволит избежать случая двойной транскрипции (первой осуществляется транскрипция фамилии и имени с родного на государственный, а затем – транскрипция с государственного на латинизированный аналог), что часто приводит к полному, порой абсурдному искажению звучания фамилий и имен.

**4. Запись фамилии и имени (отчества) в паспортах и других официальных документах осуществляется с предварительного одобрения владельца.**

**5. Каждый гражданин Украины имеет право на исправление ошибочной записи своей фамилии и имени (отчества) в паспортах и других официальных документах, в том числе вследствие нарушения требований части третьей и четвертой этой статьи.**

Положения частей 4 и 5 направлены на избежание случаев ошибочной записи фамилии и имени (отчества) и предоставляют юридические основания требовать исправления таких ошибочных записей и осуществления записей своей фамилии и имени (отчества) на родном языке согласно традициям этого языка во всех предусмотренных Законом документах, а также создают обязательства для соответствующих органов и их должностных лиц удовлетворять такие требования.

## РАЗДЕЛ VI

### ЯЗЫК ВООРУЖЕННЫХ СИЛ УКРАИНЫ И ДРУГИХ ВООРУЖЕННЫХ ФОРМИРОВАНИЙ

#### Статья 29. Язык Вооруженных Сил Украины и других вооруженных формирований

**Языком уставов, документации, делопроизводства, команд и прочего уставного общения в Вооруженных Силах Украины и других военных формированиях, созданных в соответствии с законодательством Украины, является государственный язык.**

Согласно этой статье, языком всей служебной и официальной деятельности во всех военных формированиях, созданных в соответствии с законодательством Украины, является государственный язык. Но это не отрицает возможность на личное устное или письменное общение между служащими (сотрудниками) таких формирований между собой или со своим окружением на любом другом языке. Ведь в соответствии с ч. 3 ст. 18 Закона во внутренних правилах учреждений и организаций запрещается принятие любых положений, исключающих или ограничивающих в общении сотрудников использование государственного языка, русского, других региональных языков или языков меньшинств.

## РАЗДЕЛ VII

### СОДЕЙСТВИЕ РАЗВИТИЮ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ ЗА ПРЕДЕЛАМИ УКРАИНЫ

#### Статья 30. Содействие развитию украинского языка и культуры за пределами Украины

Государство в соответствии с международными нормами и межгосударственными соглашениями способствует развитию украинского языка и культуры за рубежом, удовлетворению национально-культурных потребностей зарубежных украинцев, предоставляет согласно нормам международного права всестороннюю помощь, по их желанию, образовательным школам, научным учреждениям, национально-культурным обществам украинцев, гражданам украинского происхождения, проживающих в зарубежных странах, в изучении украинского языка и проведении научных исследований по украиноведению, способствует обучению граждан украинского происхождения в учебных заведениях Украины.

Эта статья Закона создает юридическое обязательство для органов власти Украины по осуществлению конкретных юридических, организационных, бюджетных и т. п. мероприятий, направленных на выполнение поставленных в ней задач и достижение определенных в ней целей, а также предоставляет правовые основания для представителей зарубежного украинства требовать от этих органов осуществления конкретных мероприятий по содействию развитию украинского языка и культуры за рубежом, т. е. законодательно обоснованно потребовать от этих органов исполнения своих конституционных обязанностей в этой области. Ведь забота об удовлетворении национально-культурных и языковых потребностей украинцев, прожи-

вающих за пределами государства, является конституционной обязанностью органов власти и их должностных лиц (ст. 12 Конституции Украины).

Эта государственная деятельность реализуется как в международной, так и в национальной плоскости. Международная деятельность в этой сфере осуществляется на основе актов национального законодательства Украины, а также много- и двусторонних договоров или их отдельных положений (например, статьи 12 и 13 Договора об отношениях добрососедства и сотрудничества между Украиной и Румынией 1997 г.), которые направлены на защиту прав национальных меньшинств. Международно-правовую основу этой деятельности создают, в частности: статьи 17 и 18 Рамочной конвенции относительно свободных трансграничных контактов и поощрения таких контактов и ст. 14 Языковой хартии по осуществлению и поощрению трансграничного сотрудничества между местными и региональными органами самоуправления местностей, на территории которых аналогичный язык используется в такой или похожей форме.

С целью наполнения конкретным, практическим содержанием межгосударственного сотрудничества в интересах развития украинского языка и культуры за рубежом были заключены двусторонние соглашения, посвященные защите прав национальных меньшинств. Такие соглашения были заключены Украиной со всеми соседними странами и большинством государств СНГ. В частности: Декларация о сотрудничестве между Украинской Советской Социалистической Республикой и Венгерской Республикой по обеспечению прав национальных меньшинств и Протокол к ней (1991 г.); Соглашение между Украиной и Польшей об обеспечении прав национальных меньшинств (1994 г.); Соглашение между Украиной и Молдовой о сотруд-

ничестве по вопросам национальных отношений (1996 г.); соглашение между Украиной и Республикой Беларусь о сотрудничестве в обеспечении прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам (1999 г.). Практическая ценность этих документов заключается в том, что на их основании создаются и действуют специальные рабочие – контрольные органы в форме межправительственных смешанных комиссий, в состав которых привлекаются представители украинского национально-языкового меньшинства. Поэтому заседание этих комиссий образует удобную площадку представителям украинского языкового меньшинства соответствующих стран для постановки вопросов по выполнению сторонами своих международных и внутренних правовых обязательств по обеспечению условий для сохранения, использования и развития украинского языка в том или ином государстве.

Законом Украины «О зарубежных украинцах» (2004 г., действующий в редакции 2012 г.) определены основные принципы государственной политики Украины относительно удовлетворения национально-культурных и языковых потребностей украинцев, проживающих за ее пределами, установлены полномочия органов государственной власти, а также права зарубежных украинцев для поддержки со стороны Украины в вопросах сохранения своей культурно-языковой идентичности. Так, основополагающим принципом этого закона является «обязательность удовлетворения национально-культурных и языковых потребностей зарубежных украинцев» (п. 3 ст. 1-2), кроме того, что зарубежный украинец, который находится в Украине на законных основаниях, пользуется такими же правами и свободами (за исключением установленных законодательством), для них ежегодно устанавливаются квоты приема в высшие учебные заведения Украины. Правда, вышеизложенное касается только тех зарубежных украинцев, кото-

рые в определенном настоящим законом порядке получили статус зарубежного украинца и получили соответствующее удостоверение. Этим документом к полномочиям соответствующих центральных органов исполнительной власти отнесены, в частности, вопросы обеспечения реализации государственной политики по созданию условий для удовлетворения национально-культурных потребностей зарубежных украинцев и обеспечение распространения радиовещания и трансляции телевизионных программ из Украины в страны проживания зарубежных украинцев (ст. 10).

## РАЗДЕЛ VIII

### ИСПОЛНЕНИЕ ЗАКОНА УКРАИНЫ «ОБ ОСНОВАХ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ»

#### Статья 31. Исполнение настоящего Закона

**1. Организация исполнения Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» возлагается на Кабинет Министров Украины, центральные и местные органы исполнительной власти и органы местного самоуправления, руководителей объединений граждан, предприятий, учреждений и организаций в пределах их компетенции.**

**2. Контроль за исполнением настоящего Закона осуществляют Верховная Рада Украины в форме парламентского контроля, а также другие органы государственной власти и органы местного самоуправления, уполномоченные на это законодательством Украины.**

**3. Органы судебной власти обеспечивают судебную защиту исполнения настоящего Закона.**

Языковые отношения пронизывают практически все сферы общественных отношений – и те, которые в той или иной степени охвачены или тем или иным образом урегулированы в этом Законе, и те, которые не стали предметом его регулирования. В той или иной степени вопросы языковых отношений касаются каждого. Вышесказанное является причиной того, что существующие средства законодательной техники не позволяют вычленить из массива органов власти любой перечень учреждений и организаций с указанием их конкретных полномочий и функций в этой сфере. Поэтому как обязательство по исполнению, так и полномочия по контролю за его выполнением возлагаются практически на весь комплекс органов власти и на всех физических и юридических лиц Украины.

По мнению авторов этого Комментария, важнейшая роль как в исполнении, так и в контроле за исполнением настоящего Закона принадлежит гражданам Украины и их общественным (гражданским) образованиям, непосредственно заинтересованным в реализации и защите своих прав в языковой сфере. Ведь именно они способны и правомочны на личные действия и могут требовать соответствующее поведение (действие или бездействие) от компетентных органов власти и учреждений, а также возможность и мотивацию обращаться в компетентные государственные органы о применении мер принуждения в случаях невыполнения последними своих обязательств. В случае надлежащей общественной активности следует надеяться на исключительную и ключевую роль судебной власти в процессе исполнения этого Закона.



## РАЗДЕЛ IX

### ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НАРУШЕНИЕ ЗАКОНА УКРАИНЫ «ОБ ОСНОВАХ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ»

**Статья 32. Ответственность за нарушение Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»**

**Органы государственной власти, органы местного самоуправления, их должностные и служебные лица, граждане, виновные в нарушении Закона Украины «Об основах государственной языковой политики», несут административную или уголовную ответственность согласно законодательству Украины.**

Ответственность органов власти, их должностных и служебных лиц и граждан за нарушение требований этого Закона корреспондирует с предусмотренными в ст. 8 мерами по защите языковых прав и свобод человека и гражданина. Ведь субъективные права человека, предусмотренные и защищенные в этом Законе, порождают юридические обязанности органов власти и их должностных лиц, а также других лиц по обеспечению условий реализации этих прав и защиты от неправомерных посягательств на них, а также ответственность за несоблюдение ими этих обязанностей. Нарушение Закона, в соответствии с законодательством, может повлечь за собой наступление как уголовной, так и административной ответственности.

Так, в ст. 161 Уголовного кодекса Украины предусмотрена ответственность, в частности за установление прямых или косвенных ограничений прав или установление привилегий, в том числе и по языковым признакам. Особый интерес с точки зрения перспективы выполнения ряда норм Закона представляет вопрос ответственности

должностных и служебных лиц, которые препятствуют реализации предусмотренных настоящим Законом прав, допускают невыполнение или ненадлежащее выполнение своих служебных и/или должностных обязанностей, возложенных на них этим законом. Такие действия или бездействие этих лиц могут квалифицироваться в соответствии со ст. 365 «Превышение властных или служебных полномочий» и/или ст. 367 «Служебная халатность» Уголовного кодекса Украины 2011 г.

Согласно предписаниям ст. 14 Кодекса Украины об административных правонарушениях 1984 г., должностные лица подлежат административной ответственности, в том числе и за несоблюдение установленных правил, обеспечение выполнения которых входит в их служебные обязанности. Такая ответственность может наступить на основании решения суда, которое принимается вследствие обращения прокурора, по причине уклонения от выполнения законных требований прокурора (ст. 185.8 КоАП) и невыполнения законных требований Уполномоченного Верховной Рады Украины по правам человека или народного депутата Украины (ст. 188.19 КоАП), к которым граждане могут обращаться за содействием в восстановлении своих нарушенных прав.

Решение суда об ответственности должностного и служебного лица и органа власти или других физических или юридических лиц за нарушение требований Закона может наступить также по решению суда, принятым по обращению гражданина, ведь право каждого обращаться за защитой своих языковых прав и свобод в национальные и международные судебные учреждения предусмотрено п.п. 3 и 5 ст. 8 и п. 3 ст. 31 Закона, согласно которому: «Органы судебной власти обеспечивают судебную защиту исполнения настоящего Закона».

## РАЗДЕЛ X

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

**1. Настоящий Закон вступает в силу со дня его опубликования. Опубликование Закона обеспечивается на государственном языке, на региональных языках или языках меньшинств, на других языках.**

Официальная публикация Закона произошла в официальных изданиях: «Голос України» от 10.08.2012 – № 146; «Офіційний вісник України» от 20.08.2012 – 2012 г., № 61, с. 9, статья 2471, код акта 62961/2012; «Урядовий кур'єр» от 29.08.2012 – № 154; «Ведомости Верховной Рады Украины» от 07.06.2013–2013 г., № 23, с. 1237, статья 218.

Датой вступления в силу Закона является 10 августа 2012 г.

Закон официально опубликован только на украинском языке. Неофициальные переводы текста на русском, венгерском и английском языках доступны на электронном ресурсе

<http://www.r-u.org.ua/akt/2078-news.html>

**2. Со дня вступления в силу настоящего Закона утрачивают силу:**

**Закон Украинской ССР «О языках в Украинской ССР» (Ведомости Верховной Рады Украинской ССР, 1989 г., № 45, ст. 631; Ведомости Верховной Рады Украины, 1995 г., № 13, ст. 85; 2003 г., № 24 , ст. 159); Постановление Верховной Рады Украинской ССР «О порядке введения в действие Закона Украинской ССР “О языках в Украинской СССР”» (Ведомости Верховной Рады Украинской ССР, 1989 г., № 45, ст. 632).**

**3. До приведения в соответствие с настоящим Законом действующие нормативно-правовые акты применяются в части, не противоречащей настоящему Закону.**

Часть 3 Заключительных положений следует рассматривать и применять совместно с абз. 2 ч. 1 ст. 4 Закона, согласно которому «Основы государственной языковой политики определяются Конституцией Украины, а порядок применения языков в Украине – исключительно этим Законом, исходя из норм которого должны исходить другие правовые акты, определяющие особенности использования языков в различных сферах общественной жизни». Эти два положения устанавливают преимущество предписаний этого Закона по отношению к другим актам законодательства Украины в вопросах регулирования языковых отношений и должны обеспечить невозможность разночтений и избегания и/или решения коллизионных ситуаций при применении норм различных законов Украины в этой сфере общественных отношений.

Вышеприведенным обеспечивается безусловный примат при регулировании языковых отношений положений настоящего Закона в отношении каких-либо законодательных предписаний других нормативно-правовых актов, кроме международно-правовых обязательств Украины, которые содержат более благоприятные положения относительно прав человека, нежели это предусмотрено в настоящем Законе (часть 2 ст. 4 Закона).

#### **4. Кабинету Министров Украины:**

**в трехмесячный срок обеспечить приведение своих нормативно-правовых актов и нормативно-правовых актов министерств и других центральных органов исполнительной власти в соответствие с настоящим Законом;**

**принять меры к тому, чтобы соответствующие органы, организации и учреждения, их должностные и служебные лица, все граждане были информированы о правах и обязанностях, которые определены настоящим Законом;**

**поручить специально уполномоченному центральному органу исполнительной власти в области статистики, его территориальным органам в трехмесячный срок обеспечить соответствующие местные советы данными Всеукраинской переписи населения о языковом составе населения административно-территориальных единиц в соответствии с частью третьей статьи 7 настоящего Закона.**

Во исполнение Закона с целью приведения своих нормативно-правовых актов в соответствие с этим Законом Кабинетом Министров Украины принято, в частности: Постановление от 06.02.2013 № 87 «О внесении изменений в пункт 10 Правил предоставления и получения телекоммуникационных услуг».

Во исполнение Закона Государственной службой статистики Украины на своем Интернет-портале в рубрике «Банк данных» в разделе «Национальный состав населения, языковые признаки, гражданство» размещена информация о распределении населения регионов Украины по родному языку (режим доступа: <http://www.ukrcensus.gov.ua/ukr/notice/news.php?type=2&id1=21>), по данным Всеукраинской переписи населения 2001 г. По этому Интернет-адресу общедоступны статистические данные по распределению населения регионов по родному языку, а также данные по такому распределению в разрезе административно-территориальных единиц. Доступность Интернет-ресурса предоставляет возможность каждому сориентироваться в вопросе языкового состава региона (Автономная Республика Крым, область, район, город, поселок, село) своего проживания.

**5. Национальному совету Украины по вопросам телевидения и радиовещания в трехмесячный срок обеспечить приведение ранее принятых телерадиоорганизациям лицензий на вещание в соответствие требованиям настоящего Закона без дополнительных затрат для лицензиатов.**

В соответствии с требованиями п. 24 Переходных положений Закона из текста Закона Украины «О телевидении и радиовещании» 1994 г. исключены п. «ж» части второй ст. 24 – требование указания данных о языке (языках) вещания в заявлении, подаваемом для получения лицензии для вещания и п. «д» части третьей ст. 27 – об установлении лицензионного требования относительно языка (языков) вещания. А также в связи с вступлением в силу Закона Национальный совет Украины по вопросам телевидения и радиовещания своим приказом № 5/389 от 20.08.2012 г. внес изменения в рекомендованный образец Заявления о выдаче (продлении) лицензии на вещание, исключив графу о «Языке (языках), на котором (на которых) будет вестись вещание».

Таким образом, в настоящее время в Украине отсутствуют законодательные ограничения относительно языка (языков) радио- телевидения, и телерадиоорганизации Украины в соответствии с п.п. 3 и 4 ст. 24 Закона могут, по своему усмотрению, вести вещание и трансляцию аудиовизуальных произведений на государственном языке, на региональных языках или на языках меньшинств, на языках международного общения, а также на других языках – как на одном, так и на нескольких.

## РАЗДЕЛ XI

### ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Внести изменения в законы Украины:

**1) в Законе Украины «Об образовании» (Ведомости Верховной Рады Украинской ССР, 1991 г., № 34, ст. 451):**

статью 7 изложить в новой редакции:

**«Статья 7. Язык образования**

Язык образования определяется статьей 20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

в статье 18:

часть первую после слов «в соответствии с» дополнить словами «потребностью граждан в языке обучения»;

часть четвертую дополнить абзацем первым в следующей редакции:

«Потребность в государственных и коммунальных учебных заведениях всех образовательных уровней с разными языками обучения определяется в обязательном порядке по заявлениям о языке обучения, предоставляемым учениками (для несовершеннолетних – родителями или лицами, их заменяющими), студентами при поступлении в учебные заведения, а также, в случае необходимости, в любое время периода обучения».

В связи с этим абзацы первый, второй, третий, четвертый считать соответственно абзацами вторым, третьим, четвертым, пятым;

в статье 35 часть первую после слов «определенного общественными» дополнить словом «языковыми»;

в статье 59 абзац третий части третьей после слов «уважительное отношение к государственному» дополнить словами «языку, региональным языкам или языкам меньшинств, другим языком»;

**2) в Законе Украины «О дошкольном образовании» (Ведомости Верховной Рады Украины, 2001 г., № 49, ст. 259):**

в статье 7 абзац третий после слова «государственного» дополнить словами «языка, региональных языков или языков меньшинств»;

статью 10 изложить в новой редакции:

**«Статья 10. Язык в дошкольном образовании**

Язык в дошкольном образовании определяется статьей 20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

в статье 36 абзац шестой части второй после слова «государственного» дополнить словами «языка, региональных языков или языков меньшинств»;

**3) в Законе Украины «Об общем среднем образовании» (Ведомости Верховной Рады Украины, 1999 г., № 28 , ст. 230):**

в статье 5 абзац седьмой после слова «государственного» дополнить словами «языка, региональных языков или языков меньшинств»;

статью 7 изложить в новой редакции:

**«Статья 7. Язык обучения и воспитания в общеобразовательных учебных заведениях**

Язык обучения и воспитания в общеобразовательных учебных заведениях определяется статьей 20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

в статье 29 абзац четвертый части второй после слова «государственного» дополнить словами «региональных языков или языков меньшинств»;



**4) в Законе Украины «О внешкольном образовании» (Ведомости Верховной Рады Украины, 2000 г., № 46, ст. 393) статью 7 изложить в новой редакции:**

**«Статья 7.** Язык обучения и воспитания во внешкольном образовании

Язык обучения и воспитания во внешкольном образовании определяется статьей 20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

**5) в Законе Украины «О высшем образовании» (Ведомости Верховной Рады Украины, 2002 г., № 20, ст. 134) статью 5 изложить в новой редакции:**

**«Статья 5.** Язык обучения в высших учебных заведениях

Язык обучения в высших учебных заведениях определяется статьей 20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

**6) в Гражданском процессуальном кодексе Украины (Ведомости Верховной Рады Украины, 2004 г., № 40-41, 42, ст. 492) статью 7 изложить в новой редакции:**

**«Статья 7.** Язык гражданского судопроизводства

Язык гражданского судопроизводства определяется статьей 14 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

**7) в Хозяйственном процессуальном кодексе Украины (Ведомости Верховной Рады Украины, 1992 г., № 6, ст. 56) статью 3 изложить в новой редакции:**

**«Статья 3.** Язык хозяйственного судопроизводства

Язык хозяйственного судопроизводства определяется статьей 14 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

**8) в Кодексе административного судопроизводства Украины (Ведомости Верховной Рады Украины, 2005 г., № 35-36, 37, ст. 446) статью 15 изложить в новой редакции:**

**«Статья 15. Язык административного судопроизводства**

Язык административного судопроизводства определяется статьей 14 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

***{Подпункт 9 пункта 1 раздела XI утратил силу Кодекса № 4651-VI от 13.04.2012 г.}***

**10) в Законе Украины «О нотариате» (Ведомости Верховной Рады Украины, 1993 г., № 39, ст. 383) статью 15 изложить в новой редакции:**

**«Статья 15. Язык нотариального делопроизводства**

Язык нотариального делопроизводства определяется статьей 16 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

**11) Закон Украины «Об адвокатуре» (Ведомости Верховной Рады Украины, 1993 г., № 9, ст. 62) дополнить статьей 6а следующего содержания:**

**«Статья 6а. Язык юридической помощи**

Язык юридической помощи определяется статьей 17 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

**12) в Законе Украины «О местных государственных администрациях» (Ведомости Верховной Рады Украины, 1999 г., № 20-21, ст. 190) в статье 12 часть первую изложить в новой редакции:**

«На должности в местные государственные администрации назначаются граждане Украины, которые имеют соответствующее образование и профессиональную под-

готовку, владеют государственным языком, региональными языками или языками меньшинств в объемах, достаточных для выполнения служебных обязанностей в соответствии с требованиями статьи 11 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

**13) в Законе Украины «О службе в органах местного самоуправления» (Ведомости Верховной Рады Украины, 2001 г., № 33, ст. 175) в статье 5 часть вторую изложить в новой редакции:**

«На должность могут быть назначены лица, имеющие соответствующее образование и профессиональную подготовку, владеют государственным языком и региональными языками в объемах, достаточных для выполнения служебных обязанностей в соответствии с требованиями статьи 11 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

**14) в Законе Украины «О национальных меньшинствах в Украине» (Ведомости Верховной Рады Украины, 1992 г., № 36, ст. 529) статью 8 изложить в новой редакции:**

«**Статья 8.** Язык работы, делопроизводства и документации местных органов государственной власти и местного самоуправления определяется статьей 11 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»

**15) в Законе Украины «О местном самоуправлении в Украине» (Ведомости Верховной Рады Украины, 1997 г., № 24, ст. 170):**

в статье 26 пункт 50 части первой изложить в новой редакции:

«50) принятие решений по выполнению положений статей 7, 11, 12, 20, 24 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

в статье 32 подпункт 1 пункта «б» изложить в новой редакции:

«1) обеспечение в пределах предоставленных полномочий доступности и бесплатности образования и медицинского обслуживания на соответствующей территории, возможности получения образования на государственном языке, а в пределах территории, на которой распространён региональный язык, – на этом региональном языке или языке меньшинства согласно нормам статьи 20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

**16) в Законе Украины «О выборах Президента Украины» (Ведомости Верховной Рады Украины, 1999 г., № 14, ст. 81) в статье 59 часть вторую:**

после слова «текст» дополнить словами «и язык (языки)»;

дополнить предложением: «Язык (языки) информационного плаката определяется статьей 12 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

**17) в Законе Украины «О выборах народных депутатов Украины» (Ведомости Верховной Рады Украины, 2004 г., № 27–28, ст. 366) в статье 67 часть вторую:**

после слова «текст» дополнить словами «язык (языки)»;

дополнить предложением: «Язык (языки) информационного плаката определяется статьей 12 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

**18) в Законе Украины «О выборах депутатов Верховной Рады Автономной Республики Крым, местных советов и сельских, поселковых, городских голов» (Ведомости Верховной Рады Украины, 2004 г., № 30–31, ст. 382):**

в статье 24:

пункт 8 части второй после слова «текст» дополнить словами «и язык (языки)»;

пункт 9 части четвертой после слова «текст» дополнить словами «и язык (языки)»;

пункт 9 части пятой после слова «текст» дополнить словами «и язык (языки)»;

в статье 36 пункт 10 части первой после слов «на государственном языке» дополнить словами «а в пределах территории, на которой распространен региональный язык или язык меньшинства, также на этом региональном языке или языке меньшинства»;

в статье 52 часть вторую:

после слова «текст» дополнить словами «язык (языки)»;

дополнить предложением: «Язык (языки) информационного плаката определяется статьей 12 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

в статье 63 часть девятую изложить в новой редакции:

«Язык (языки) избирательного бюллетеня определяется статьей 12 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

***{Подпункт 19 пункта 1 раздела XI утратил силу на основании Закона № 5475-VI от 06.11.2012 г.}***

**20) в Законе Украины «Об органах регистрации актов гражданского состояния» (Ведомости Верховной Рады Украины, 1994 г., № 14, ст. 78) статью 16 изложить в новой редакции:**

**«Статья 16. Язык делопроизводства в органах регистрации актов гражданского состояния**

Язык делопроизводства в органах регистрации актов гражданского состояния определяется статьей 13 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

**21) в Законе Украины «О культуре» № 2778-VI от 14 декабря 2010 статью 5 изложить в новой редакции:**

**«Статья 5. Язык в сфере культуры**

1. Применение языков в сфере культуры гарантируется Конституцией Украины и определяется статьей 23 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

2. Государство обеспечивает всестороннее развитие и функционирование государственного языка в сфере культуры, гарантирует свободное использование языков всех национальных меньшинств Украины»;

**22) в Законе Украины «О кинематографии» (Ведомости Верховной Рады Украины, 1998 г., № 22, ст. 114):**

статью 6 изложить в новой редакции:

**«Статья 6. Язык в области кинематографии**

Применение языков в сфере кинематографии осуществляется в соответствии со статьей 23 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

в статье 14 часть вторую изложить в новой редакции:

«Распространение иностранных фильмов осуществляется согласно статье 23 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» и международными договорами, согласие на обязательность которых предоставлено Верховной Радой Украины»;

**23) в Законе Украины «Об информации» (Ведомости Верховной Рады Украины, 1992 г., № 48, ст. 650) статью 11 изложить в новой редакции:**

## **«Статья 11. Язык информации**

Язык информации определяется Законом Украины «Об основах государственной языковой политики», международными договорами, согласие на обязательность которых предоставлено Верховной Радой Украины, другими законодательными актами Украины в сфере информации»;

**24) в Законе Украины «О телевидении и радиовещании» (Ведомости Верховной Рады Украины, 1994 г., № 10, ст. 43) статью 10 изложить в новой редакции:**

**«Статья 10.** Употребление языков в информационной деятельности телерадиоорганизаций

Употребление языков в информационной деятельности телерадиоорганизаций определяется статьей 24 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

в статье 24 пункт «ж» части второй исключить;

в статье 27 пункт «д» части третьей исключить;

**25) в Законе Украины «Об информационных агентствах» (Ведомости Верховной Рады Украины, 1995 г., № 13, ст. 83) статью 3 изложить в новой редакции:**

**«Статья 3.** Язык продукции информационных агентств

Информационные агентства согласно законодательству Украины о языках распространяют свою продукцию на государственном, русском, на других региональных языках или языках меньшинств, а также на других языках, соблюдая общепризнанные нравственно-моральные нормы словоупотребления»;

**26) в Законе Украины «О порядке освещения деятельности органов государственной власти и органов местного самоуправления в Украине средствами**

**массовой информации» (Ведомости Верховной Рады Украины, 1997 г., № 49, ст. 299) статью 4 изложить в новой редакции:**

**«Статья 4.** Язык распространения информации о деятельности органов государственной власти и органов местного самоуправления

Язык распространения информации о деятельности органов государственной власти и органов местного самоуправления определяется статьей 24 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

**27) в Законе Украины «О почтовой связи» (Ведомости Верховной Рады Украины, 2002 г., № 6, ст. 39) статью 4 изложить в новой редакции:**

**«Статья 4.** Язык в сфере предоставления услуг почтовой связи

Язык в сфере предоставления услуг почтовой связи определяется статьей 25 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

**28) в Законе Украины «О телекоммуникациях» (Ведомости Верховной Рады Украины, 2004 г., № 12, ст. 155) статью 7 изложить в новой редакции:**

**«Статья 7.** Язык в сфере телекоммуникаций

Язык в сфере телекоммуникаций определяется статьей 25 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

**29) в Законе Украины «О рекламе» (Ведомости Верховной Рады Украины, 1996 г., № 39, ст. 181) статью 6 изложить в новой редакции:**

**«Статья 6.** Язык рекламы

Язык рекламы определяется статьей 26 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;



**30) в Законе Украины «О лекарственных средствах» (Ведомости Верховной Рады Украины, 1996 г., № 22, ст. 86) статью 12 дополнить частью следующего содержания:**

«Язык маркировки лекарственных средств, инструкций по их применению определяется согласно статье 26 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

**31) в Законе Украины «О географических названиях» (Ведомости Верховной Рады Украины, 2005 г., № 27, ст. 360) в статье 6:**

часть вторую изложить в новой редакции:

«Язык наименований географических объектов, находящихся на территории Украины, определяется статьей 27 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

часть третью статьи 6 исключить;

**32) в статье 2 Регламента Верховной Рады Украины, утвержденного Законом Украины «О Регламенте Верховной Рады Украины» (Ведомости Верховной Рады Украины, 2010 г., № 14–15, № 16–17, ст. 133):**

часть третью изложить в новой редакции:

«3. Язык ведения заседаний Верховной Рады Украины определяется статьей 9 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

часть четвертую статьи 2 исключить;

**33) в Постановлении Верховной Рады Украины «Об утверждении положений о паспорте гражданина Украины, о свидетельстве о рождении и о паспорте гражданина Украины для выезда за границу» (Ведомости Верховной Рады Украины, 1992 г., № 37, ст. 545):**

в Положении о паспорте гражданина Украины абзац первый пункта 4 изложить в новой редакции:

«4. Языки паспорта определяются частью первой статьи 13 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики». Запись фамилии и имени (отчества) выполняется согласно статье 28 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

в приложении к Положению о свидетельстве о рождении абзац третий изложить в новой редакции:

«Речь свидетельства о рождении определяется в соответствии со статьей 14 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики». Запись фамилии и имени (отчества) выполняется согласно статье 28 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»;

В Положении о паспорте гражданина Украины для выезда за границу в пункте 6 второе предложение после слова «согласно» дополнить словами и цифрами «со статьей 28 Закона Украины “Об основах государственной языковой политики”».

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Методические рекомендации по реализации гарантированного законодательством права на использование родного языка в основных сферах общественной жизни (примеры)

*Юридический Департамент  
ВОО «Правозащитное общественное движение  
«Русскоязычная Украина»*

---

### СОДЕРЖАНИЕ

Методические рекомендации по реализации гарантированного законодательством права на выбор языка обучения при зачислении ребенка в детский сад и школу .....	132
Методические рекомендации по созданию в дошкольных учебных учреждениях групп с обучением на региональном языке или языке меньшинств .....	136
Методические рекомендации по созданию в общеобразовательных учебных учреждениях классов с обучением на региональном языке или языке меньшинств .....	143
Образец заявления о ведении судебного заседания на региональном языке или языке меньшинств .....	149
Образец заявления об обеспечении права производить устные процессуальные действия на родном языке .....	151
Образец заявления о заключении договора по предоставлению услуг почтовой связи или телекоммуникации на региональном языке.....	152
Образец заявления о заключении на родном языке договора о предоставлении коммунальных услуг .....	154
Образец заявления о получении документов, которые удостоверяют личность, на родном языке .....	156

## Методические рекомендации по реализации гарантированного законодательством права на выбор языка обучения при зачислении ребенка в детский сад или школу

### ШАГ 1

Для обеспечения реализации утвержденного законодательством права на выбор языка обучения при зачислении ребенка в детский сад или школу родителям или лицам, их заменяющим, необходимо подать **соответствующее письменное заявление на имя директора (заведующего) детского сада/школы.**

Такое заявление необходимо оформить на государственном (региональном языке или языке меньшинств, если на территории данной административно-территориальной единицы язык является региональным или языком меньшинств Украины). Если от Вас требуют перевод, то необходимо обратиться к нотариусу, который заверяет официальный перевод на украинский язык. Все квитанции нужно сохранить.

Заявление должно быть такого содержания:

*Директору (заведующему)*

*школы/детского сада*

*№ \_\_\_\_\_ (полное наименование)*

\_\_\_\_\_ (ФИО)

*от \_\_\_\_\_ (ФИО отца)*

\_\_\_\_\_ (ФИО матери),

*проживающих по адресу:*

\_\_\_\_\_

*Тел. \_\_\_\_\_*

## **ЗАЯВЛЕНИЕ о языке обучения**

В связи с необходимостью получения образования нашим ребенком на родном языке,

руководствуясь чч. 1, 2, 3 ст. 20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики», а именно – правом на свободный выбор языка обучения, правом на получение образования на государственном языке и региональных языках или языках меньшинств,

**просим (-шу) обеспечить обучение нашего ребенка в группе детского сада/классе школы №\_\_\_\_\_ (полное наименование учебного учреждения) на \_\_\_\_\_ (указать конкретный язык обучения из перечня 18 региональных языков или языков меньшинств Украины) языке.**

Просим (-шу) рассмотреть заявление и направить письменный ответ на имя \_\_\_\_\_ (ФИО) по адресу: \_\_\_\_\_ (полный адрес) либо же передать с курьером не позднее срока, установленного ст. 20 Закона Украины «Об обращениях граждан».

Приложения: копии свидетельств о рождении ребенка.

*Дата, подписи*

## ШАГ 2

Следующим этапом является **подача родителями Заявления о языке обучения ребенка** вместе с Заявлением о зачислении ребенка в группу детского сада/класс школы, свидетельством о рождении, медицинской справкой и другими документами, установленными законодательством, **директору (заведующему) детского сада/школы.**

Целесообразно предварительно подготовить Заявление о языке обучения ребенка в 2-х экземплярах: один отдать руководству детского сада или школы, а на другом – обязательно потребовать от должностного лица детского сада/школы поставить печать, входящий номер и подпись.

**Если же у Вас директор (заведующий) детского сада/школы отказался принять Заявление о языке обучения ребенка, Вы можете отправить его по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением о вручении.**

Для отправки заявления через почту необходимо заполнить специальные бланки: «Опись вложения» (для ценного письма) и «Уведомление о вручении» (для рекомендованного и ценного письма), которые выдаются работниками почты. На специальных бланках для отправки рекомендованного или ценного письма обязательно нужно указать: полные наименование и адрес детского сада/школы, которому адресовано письмо (заявление), свои полные ФИО (как Отправителя) и адрес, дату отправки письма. Заявление, подписанный конверт, две Описи вложения (для ценного письма) и Уведомление о вручении (для рекомендованного или ценного письма) передаются работнику почты, который проверяет все документы, запечатывает их и оформляет отправление. В результате Вам должны предоставить чек и один экземпляр Описи вложения (только для ценного письма).

**После доставки письма Вам также придет по почте Уведомление о вручении.** Чек, полученное Уведомление и Опись вложения (для ценного письма) Вы должны сохранять.

### **ШАГ 3**

Руководство детского сада/школы обязано не только принять, но даже потребовать у родителей или лиц, их заменяющих, Заявление о языке обучения ребенка в соответствии с чч. 1, 2, 3 ст. 20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики». Отбор таких заявлений позволит определить реальную картину языковых потребностей в каждом конкретном учебном учреждении. Только после отбора указанных заявлений возможно формирование групп/классов в детских садах/школах.

## **Методические рекомендации по созданию в дошкольных учебных учреждениях групп с обучением на региональном языке или языке меньшинств**

### **ШАГ 1**

Для создания в детском саду отдельной группы с обучением на региональном языке или языке меньшинств необходимо родителям детей или лицам, их заменяющим, **обратиться с соответствующим письменным заявлением в управление образования конкретного органа власти.** Такие решения принимаются управлением образования местного совета или государственной администрации. Узнать необходимую информацию можно непосредственно у директора или у работников дошкольного учреждения.

Такое заявление нужно оформить на государственном (региональном языке или языке меньшинств, если на территории данной административно-территориальной единицы язык является региональным или языком меньшинств Украины). Если от Вас требуют перевод, то необходимо обратиться к нотариусу, который заверяет официальный перевод на украинский язык. Все квитанции нужно сохранить.

### **ШАГ 2**

Следующим этапом является **сбор подписей родителей, которые хотели бы, чтобы их ребенок получал дошкольное образование** на региональном языке или языке меньшинств.

Законодательством Украины не предусмотрено минимального количества детей для открытия группы в дошкольном учреждении с обучением на региональном языке



ке или языке меньшинств. Поэтому чем больше Вам удастся собрать подписей родителей, тем усиливается вероятность открытия группы.

Ориентироваться можно на следующие параметры: для создания одной группы для детей до 1 года необходимо собрать от 5 до 10 заявлений, для детей в возрасте от 1 до 3 лет – от 5 до 15 заявлений; для детей в возрасте от 3 до 6 (7) лет – от 5 до 20 заявлений.

Заявление должны подписать оба родителя каждого ребенка (если таковые имеются). Заявление должно быть следующего содержания:

*Начальнику управления образования  
городского совета/  
(государственной администрации)  
\_\_\_\_\_(полное наименование органа власти)  
\_\_\_\_\_ (ФИО)  
от \_\_\_\_\_ (ФИО отца)  
\_\_\_\_\_ (ФИО матери),  
проживающих по адресу: \_\_\_\_\_  
Тел. \_\_\_\_\_  
от \_\_\_\_\_ (ФИО отца)  
\_\_\_\_\_ (ФИО матери),  
проживающих по адресу: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (ФИО)  
Тел. \_\_\_\_\_*

**и т. д. ФИО родителей, их полные адреса и телефоны**

## ЗАЯВЛЕНИЕ

В связи с необходимостью получения образования нашими детьми на родном языке,

руководствуясь чч. 1, 2, 3, 4, 5 ст. 20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики», а именно – правом на свободный выбор языка обучения, правом на получение образования на государственном и региональных языках или языках меньшинств,

**просим создать в дошкольном учебном учреждении** №\_\_ \_\_\_\_\_ *(полное наименование учебного учреждения)* **группу для детей** в возрасте от \_\_ до \_\_ лет с \_\_\_\_\_ *(указывать конкретный язык обучения из перечня 18 региональных языков или языков меньшинств Украины)* языком обучения.

Просим рассмотреть заявление и направить письменный ответ на имя \_\_\_\_\_ *(ФИО)* по адресу: \_\_\_\_\_ *(полный адрес)* не позднее срока, установленного ст. 20 Закона Украины «Об обращениях граждан».

Приложения: копии свидетельств о рождении ребенка.

*Дата, подписи*

### ШАГ 3

Указанное коллективное заявление должно быть отправлено по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением о вручении либо же подано непосредственно в Управление образования через канцелярию.

Для отправки заявления по почте необходимо заполнить специальные бланки: «Опись вложения» (для ценного письма) и «Уведомление о вручении» (для рекомендованного или ценного письма), которые выдаются работниками почты. На специальных бланках для отправки рекомендованного или ценного письма обязательно нужно указать: полное наименование и адрес органа власти, которому адресовано письмо (заявление), свои полные ФИО (как Отправителя) и адрес, дату отправки письма. Заявление, подписанный конверт, две Описи вложения (для ценного письма) и уведомление о вручении (для рекомендованного и ценного письма) передаются работнику почты, который проверяет все документы, запаковывает их и оформляет отправление. В результате Вам должны предоставить чек и один экземпляр Описи вложения (только для ценного письма). **После доставки письма Вам также пришлют по почте Уведомление о вручении.** Чек, полученное Уведомление и Опись вложения (для ценного письма) Вы должны сохранять.

Для подачи заявления в Управление образования через канцелярию необходимо предварительно подготовить заявление в 2-х экземплярах: один отдать в канцелярию, а на другом – обязательно потребовать у работника канцелярии поставить печать, входящий номер и подпись.

**От даты получения заявления, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи заявления в Управление образования через канцелярию начинается отсчет времени, на протяжении которого должностные лица обязаны рассмотреть заявление и принять относительно него решение.**

#### ШАГ 4

Если на протяжении 15-30 дней от даты получения заявления, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи заявления в Управление образования через канцелярию его должностные лица не приняли ни одного решения, то Вы должны направить повторное заявление главе местного совета или администрации (в зависимости от адресата первого заявления) следующего содержания:

*Главе городского совета /*

*(государственной администрации)*

\_\_\_\_\_ *(полное наименование органа власти)*

\_\_\_\_\_ *(ФИО)*

*от* \_\_\_\_\_ *(ФИО отца)*

\_\_\_\_\_ *(ФИО матери),*

*проживающих по адресу:*

\_\_\_\_\_  
*Тел.* \_\_\_\_\_

*от* \_\_\_\_\_ *(ФИО отца)*

\_\_\_\_\_ *(ФИО матери),*

*проживающих по адресу:*

\_\_\_\_\_  
*Тел.* \_\_\_\_\_

**и т. д. ФИО родителей, их полные адреса и телефоны**

## ПОВТОРНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ года нами было направлено заявление в Управление образования \_\_\_\_\_ городского совета (*полное наименование органа власти*) о создании в дошкольном учебном учреждении №\_\_\_ \_\_\_\_\_ (*полное наименование учебного учреждения*) группы для детей в возрасте от \_\_\_ до \_\_\_ лет с \_\_\_\_\_ языком обучения (*указать конкретный язык*).

В соответствии с законодательством Украины рассмотрение заявлений должно происходить от 15 до 30 дней с момента их получения.

Но до этого времени нами так и не были получены ответы по сути нашего заявления, что является нарушением требований Закона, поскольку Конституция Украины четко предусматривает, что должностные лица обязаны действовать исключительно в пределах полномочий и способами, предусмотренными законами Украины. То есть бездеятельность должностных лиц Управления образования \_\_\_\_\_ городского совета (*полное наименование органа власти*) является противоправной.

Учитывая вышесказанное, **просим принять меры для восстановления нашего нарушенного права на обращение граждан, на выбор языка обучения наших детей, на получение нашими детьми образования на государственном и региональных языках или языках меньшинств в дошкольном учебном учреждении, а также просим привлечь к ответственности виновных лиц.**

Приложения: копия заявлений родителей.

*Дата, подписи*

## ШАГ 5

**Если на протяжении 30 дней от даты получения первого заявления, указанной в Уведомлении о вручении, должностные лица не осуществляют реальных действий по созданию в дошкольном учреждении группы с \_\_\_\_\_ языком обучения (*имеется в виду конкретный язык*) или не предоставляют ответа, то Вы должны обратиться за защитой прав в органы прокуратуры или районный суд (*суд первой инстанции*) с учетом подсудности. Также и в случае получения отказа в удовлетворении заявления Вы должны безотлагательно обращаться за защитой прав непосредственно в органы прокуратуры или районный суд с учетом подсудности.**

Помните, что копии всех заявлений в управление образования, органы власти, органы прокуратуры, суды и других документов, в т. ч. почтовых, нужно сохранять для защиты своих прав.

## **Методические рекомендации по созданию в общеобразовательных учебных учреждениях классов с обучением на региональном языке или языке меньшинств**

### **ШАГ 1**

Для создания в общеобразовательном учебном учреждении группы с обучением на региональном языке или языке меньшинств **необходимо родителям детей или лицам, их заменяющим, обратиться с соответствующим письменным заявлением в управление образования конкретного органа власти.** Такие решения принимаются управлением образования местного совета или государственной администрации. Узнать такую информацию можно непосредственно у директора или у работников общеобразовательного учебного учреждения.

Заявление необходимо оформить на государственном (региональном языке или языке меньшинств, если на территории данной административно-территориальной единицы язык является региональным или языком меньшинств Украины). Если от Вас требуют перевод, то необходимо обратиться к нотариусу, который заверяет официальный перевод на украинский язык. Все квитанции нужно сохранить.

### **ШАГ 2**

Следующим этапом является **сбор подписей родителей, которые хотят, чтобы их ребенок получал среднее образование на региональном языке или языке меньшинств.**

Законодательством Украины не предусмотрено минимального количества детей для открытия группы в дошкольном учреждении с обучением на региональном языке

или языке меньшинств. В то же время установлено, что максимальное количество детей в первом классе не должно превышать 30. Поэтому чем больше Вам удастся собрать подписей родителей, тем усиливается вероятность открытия группы.

Ориентироваться можно на следующие параметры: для создания одного класса необходимо собрать от 8 до 30 заявлений. Заявление должны подписать оба родителя ребенка (если таковые имеются). Если заявлений меньше, родители имеют право требовать инклюзивное обучение на региональном языке или языке меньшинств (обучение на дому).

Заявление должно быть такого содержания:

*Начальнику управления образования*

\_\_\_\_\_ *городского совета*

\_\_\_\_\_ *(ФИО)*

*от* \_\_\_\_\_ *(ФИО отца)*

\_\_\_\_\_ *(ФИО матери),*

*проживающих по адресу:*

\_\_\_\_\_  
*Тел.* \_\_\_\_\_

*от* \_\_\_\_\_ *(ФИО отца)*

\_\_\_\_\_ *(ФИО матери),*

*проживающих по адресу:*

\_\_\_\_\_  
*Тел.* \_\_\_\_\_

**и т. д. ФИО родителей, их полные адреса и телефоны**



## ЗАЯВЛЕНИЕ

В связи с необходимостью получения образования нашими детьми на родном языке,

руководствуясь чч. 1, 2, 3, 4, 5 ст. 20 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики», а именно – правом на свободный выбор языка обучения, правом на получение образования на государственном языке и региональных языках или языках меньшинств,

**просим создать для детей, зачисленных в \_\_\_ класс (№ класса) школы № \_\_\_\_\_ (полное наименование школы), класс с \_\_\_\_\_ языком обучения (указать конкретный язык обучения) /**

**ИЛИ просим создать для детей \_\_\_ класс (№ класса) с \_\_\_\_\_ языком обучения (указать конкретный язык обучения) в школе № \_\_\_\_\_ (полное наименование школы).**

Просим рассмотреть заявление и направить письменный ответ на имя \_\_\_\_\_ (ФИО) по адресу: \_\_\_\_\_ (полный адрес) не позднее срока, установленного ст. 20 Закона Украины «Об обращениях граждан».

Приложения: копии свидетельств о рождении детей.

*Дата, подписи.*

## ШАГ 3

Указанное коллективное заявление должно быть отправлено по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением о вручении либо же подано непосредственно в Управление образования через канцелярию.

Для отправки заявления по почте необходимо заполнить специальные бланки: «Опись вложения» (для ценного письма) и «Уведомление о вручении» (для рекомендованного и ценного письма), которые выдаются работниками почты. На специальных бланках для отправки рекомендованного или ценного письма обязательно нужно указать: полное наименование и адрес органа власти, которому адресовано письмо (заявление), свои полные ФИО (как Отправителя) и адрес, дату отправки письма. Заявление, подписанный конверт, две Описи вложения (для ценного письма) и уведомление о вручении (для рекомендованного и ценного письма) передаются работнику почты, который проверяет все документы, запаковывает их и оформляет отправление. В результате Вам должны предоставить чек и один экземпляр Описи вложения (только для ценного письма). **После доставки письма Вам также придет по почте Уведомление о вручении.** Чек, полученное Уведомление и Опись вложения (для ценного письма) Вы должны сохранять.

Для подачи заявления в Управление образования через канцелярию необходимо предварительно подготовить заявление в 2-х экземплярах: один отдать в канцелярию, а на другом – обязательно потребовать у работника канцелярии поставить печать, входящий номер и подпись.

**От даты получения заявления, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи заявления в Управление образования через канцелярию начинается отсчет времени, на протяжении которого должностные лица обязаны рассмотреть заявление и принять относительно него решение.**

## ШАГ 4

**Если** на протяжении 15–30 дней от даты получения заявления, указанной в Уведомлении о вручении, либо же от даты подачи заявления в Управление образования через канцелярию **должностные лица Управления образования соответствующего органа власти не приняли ни одного решения, то Вы должны направить повторное заявление главе местного совета или государственной администрации** (в зависимости от адресата первого заявления) **следующего содержания:**

Главе \_\_\_\_\_ городского совета  
(государственной администрации)  
\_\_\_\_\_ (ФИО)

от \_\_\_\_\_ (ФИО отца)  
\_\_\_\_\_ (ФИО матери),  
проживающих по адресу:  
\_\_\_\_\_

Тел. \_\_\_\_\_

от \_\_\_\_\_ (ФИО отца)  
\_\_\_\_\_ (ФИО матери),  
проживающих по адресу:  
\_\_\_\_\_

Тел. \_\_\_\_\_

**и т. д. ФИО родителей, их полные адреса и телефоны**

## ПОВТОРНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ года нами было направлено заявление в Управление образования \_\_\_\_\_ городского совета (*полное наименование органа власти*) о создании в общеобразовательном учебном учреждении № \_\_\_\_\_ (*полное наименование учебного учреждения*) \_\_\_\_\_ (№) класса для детей с \_\_\_\_\_ языком обучения (*указать конкретный язык*).

В соответствии с законодательством Украины рассмотрение заявлений должно происходить от 15 до 30 дней с момента их получения.

Но до этого времени нами так и не были получены ответы по сути нашего заявления, что является нарушением требований Закона, поскольку Конституция Украины четко предусматривает, что должностные лица обязаны действовать исключительно в пределах полномочий и способами, предусмотренными законами Украины. То есть бездеятельность должностных лиц Управления образования \_\_\_\_\_ городского совета /городской администрации/ (*полное наименование органа власти*) является противоправной.

**Учитывая вышесказанное, просим принять меры для восстановления нашего нарушенного права на обращение граждан, на выбор языка обучения наших детей, на получение нашими детьми образования на государственном и региональных языках или языках меньшинств в общеобразовательном учебном учреждении, а также просим привлечь к ответственности виновных лиц.**

Приложения: копия заявлений родителей.

*Дата, подписи.*

## ШАГ 5

Если на протяжении 30 дней от даты получения первого заявления, указанной в Уведомлении о вручении, должностные лица не осуществляют реальных действий по созданию в общеобразовательном учреждении \_\_\_ (№) класса с \_\_\_\_\_ языком обучения (*имеется в виду конкретный язык*) или не предоставят ответа, то Вы должны обратиться за защитой прав в органы прокуратуры или районный суд (*суд первой инстанции*) с учетом подсудности.

Также и в случае получения отказа в удовлетворении заявления Вы должны безотлагательно обращаться за защитой прав непосредственно в органы прокуратуры или районный суд с учетом подсудности.

Помните, что копии всех заявлений в управление образования, органы власти, органы прокуратуры, суды и других документов, в т. ч. почтовых, нужно сохранять для уверенной защиты своих прав.

### **Пример заявления о ведении судебного заседания на региональном языке или языке меньшинств**

*Председателю суда*

\_\_\_\_\_полное название суда)

\_\_\_\_\_ (ФИО председателя суда)

От стороны по делу № \_\_\_\_\_,

судья \_\_\_\_\_ (ФИО судьи)

\_\_\_\_\_ (ФИО стороны)

## Заявление

Прошу Вас обеспечить возможность проведения судебного заседания по делу №\_\_\_\_, судья \_\_\_\_\_ (ФИО судьи) на \_\_\_\_\_ языке (указать конкретный язык из перечня 18 региональных языков или языков меньшинств Украины) в соответствии с частью 1 статьи 14 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 г. № 5029-VI., которая устанавливает, что в пределах территории, на которой распространён региональный язык (языки), соответствующий условиям части 3 статьи 7 настоящего Закона, по соглашению сторон суды могут осуществлять производство на региональном языке (языках), а также тем, что согласно переписи населения от 1991 г. на территории \_\_\_\_\_ области (города) \_\_\_\_\_ язык (указать конкретный язык) является региональным.

(Дата)

(Подпись)

**Примечание:** данное заявление нужно подготовить в 2-х экземплярах и подать в канцелярию суда, в котором рассматривается судебное дело. Один экземпляр заявления остается в канцелярии суда, а второй, на котором предварительно нужно потребовать проставить дату с входящим номером регистрации, Вы должны забрать.

**Образец заявления об обеспечении права  
производить устные процессуальные действия на  
родном языке**

Председателю суда

\_\_\_\_\_ полное название суда)

\_\_\_\_\_ (ФИО председателя суда)

От стороны по делу № \_\_\_\_\_,

судья \_\_\_\_\_ (ФИО судьи)

\_\_\_\_\_ (ФИО стороны)

**Заявление**

Прошу Вас обеспечить мое право производить устные процессуальные действия (делать заявления, давать показания и объяснения, заявлять ходатайства и жалобы, задавать вопросы и т.д.) по делу №\_\_\_\_\_, судья \_\_\_\_\_ (ФИО судьи) на родном языке (*указать конкретный язык из перечня 18 региональных языков или языков меньшинств Украины*) в соответствии с частью 4 статьи 14 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 г. № 5029-VI, которая устанавливает, что лицам, участвующим в рассмотрении дела в суде, обеспечивается право совершать устные процессуальные действия на родном языке или другом языке, которым они владеют, и частью 3 статьи 12 Закона Украины «Об судоустройстве и статусе судей» от 07.07.2010 г. № 2453-VI, которая гарантирует право гражданина на использование им в судебном процессе родного языка или языка, которым он владеет.

(Дата)

(Подпись)

**Примечание:** данное заявление нужно подготовить в 2-х экземплярах и подать в канцелярию суда, в котором рассматривается судебное дело. Один экземпляр заявления остается в канцелярии суда, а второй, на котором предварительно нужно потребовать проставить дату с входящим номером регистрации, Вы должны забрать.

**Образец заявления о заключении договора по предоставлению услуг почтовой связи или телекоммуникации на региональном языке**

Директору \_\_\_\_\_

*(полное название государственного или частного предприятия)*

\_\_\_\_\_ *(ФИО директора)*

От \_\_\_\_\_ *(ФИО заявителя)*

\_\_\_\_\_ *(адрес, телефон)*

**Заявление**

Прошу Вас заключить со мной договор по предоставлению \_\_\_\_\_ услуг *(указать вид услуги, например, подключение городского телефонного номера)* на родном мне \_\_\_\_\_ языке *(указать конкретный язык из перечня 18 региональных языков или языков меньшинств Украины)* в соответствии с частями 1, 2 статьи 18 Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 г. № 5029-VI, которые устанавливают, что в экономической и социальной деятельности государственных и частных предприятий, учреждений и организаций, объединений граждан, граждан – субъектов предпринимательской деятельности и физических лиц свободно используются украинский, русский и другие региональные языки или языки меньшинств, и частью 1 статьи 25 вышеуказанного Закона, согласно которой в сфере предоставления услуг почтовой связи и телекоммуникаций в Украине употребляются, кроме украинского, региональные языки или языки меньшинств.

*(Дата)*

*(Подпись)*



**Примечание:** данное заявление подается в 2-х экземплярах в приемную руководства государственного или частного предприятия. Один экземпляр остается в приемной, а второй у Вас, на нем предварительно нужно потребовать поставить входящий номер документа, дату и подпись. Также данное заявление можно отправить «Укрпочтой» по адресу организации рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением о вручении.

**Образец заявления о заключении на родном языке  
договора  
о предоставлении коммунальных услуг**

Начальнику \_\_\_\_\_ (полное название  
учреждения/ организации/ предприятия,  
например, ЖЕК)

\_\_\_\_\_ (ФИО начальника ЖЕКа)

От \_\_\_\_\_ (ФИО заявителя)

Адрес: \_\_\_\_\_

Тел.: \_\_\_\_\_

**Заявление**

Учитывая необходимость получения информации на родном языке,

опираясь на п. 3 ст. 7 и п. 1 ст. 18 **Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» от 03.07.2012 г. № 5029,**

в которых указано, что в экономической и социальной деятельности государственных и коммерческих предприятий, учреждений и организаций основным языком является государственный язык, свободно используются русский и другие региональные языки или языки меньшинств в устной и письменной формах, а также то, что согласно переписи населения от 1991 года \_\_\_\_\_ язык (указать конкретный язык) является региональным в \_\_\_\_\_ области (городе),

**прошу Вас заключить договор о предоставлении  
услуг \_\_\_\_\_  
(полное название учреждения/ организации/ предприятия,  
например, ЖЕК) на \_\_\_\_\_ языке (указать  
конкретный язык).**

Дата \_\_\_\_\_

Подпись \_\_\_\_\_

**Примечание:** данное заявление Вы можете отправить по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением об отправке, обязательно разборчиво заполнив все адресные поля отправителя и получателя или же подав курьером через приемную учреждения/организации/предприятия (например, ЖЕКа), предварительно подготовив его в 2-х экземплярах (один экземпляр остается в приемной, а второй у Вас, на нем нужно потребовать поставить входящий номер документа, дату и подпись). При этом рекомендуем сохранять чек об отправке письма с заявлением, уведомление о получении письма и копию самого письма.

**Образец заявления о получении документов,  
которые удостоверяют личность,  
на родном языке**

Начальнику паспортного контроля  
Управления МВД Украины в \_\_\_\_\_  
(полное название органа)

\_\_\_\_\_ (ФИО начальника)

От \_\_\_\_\_ (ФИО заявителя)

Адрес: \_\_\_\_\_

Тел.: \_\_\_\_\_

**Заявление**

Учитывая необходимость получения документов на родном языке,

опираясь на ст. 13 **Закона Украины «Об основах государственной языковой политики»** от 03.07.2012 г. № 5029,

согласно которой паспорт гражданина Украины или документ, который его заменяет/свидетельство об образовании/документы, подтверждающие статус иностранца, а также сведения о владельце, вносимые в них, выполняются на государственном языке и рядом, по выбору гражданина, на одном из региональных языков или языков меньшинств Украины,

а также то, что согласно переписи населения от 1991 года \_\_\_\_\_ язык (указать конкретный язык) является региональным в \_\_\_\_\_ области (городе),

**прошу Вас** выдать мне паспорт гражданина Украины (или свидетельство об образовании/документы, подтверждающие статус иностранца), в том числе со сведениями в нем, на украинском и \_\_\_\_\_ языках (указать конкретный язык).

Дата \_\_\_\_\_

Подпись \_\_\_\_\_

**Примечание:** данное заявление Вы можете отправить по «Укрпочте» рекомендованным или ценным письмом с Уведомлением об отправке, обязательно разборчиво заполнив все адресные поля отправителя и получателя или же подав курьером через приемную *учреждения/ организации/ предприятия (например, ЖЕКа)*, предварительно подготовив его в 2-х экземплярах (один экземпляр остается в приемной, а второй у Вас, на нем нужно потребовать поставить входящий номер документа, дату и подпись). При этом рекомендуем сохранять чек об отправке письма с заявлением, уведомление о получении письма и копию самого письма.

## СОДЕРЖАНИЕ

Комментарий с разъяснением механизмов практического применения и функционирования Закона Украины № 5029-VI «Об основах государственной языковой политики» ТОВТ М.М., Черничко С.С. ....	3
Действующие сокращения .....	9
<b>ЗАКОН УКРАИНЫ ОБ ОСНОВАХ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ</b> .....	10
Раздел 1. Общие положения .....	11
Раздел II. Язык работы органов государственной власти, органов местного самоуправления, судопроизводства, экономической и социальной деятельности .....	39
Раздел III. Язык образования, науки, информатики и культуры .....	69
Раздел IV. Язык в сфере информации и связи .....	86
Раздел V. Язык топонимов и имён граждан .....	99
Раздел VI. Язык Вооружённых Сил Украины и других вооружённых формирований .....	106
Раздел VII. Содействие развитию украинского языка и культуры за пределами Украины .....	107
Раздел VIII. Исполнение Закона Украины «Об основах государственной языковой политики» .....	111
Раздел IX. Ответственность за нарушение закона Украины «Об основах государственной языковой политики» .....	112
Раздел X. Заключительные положения .....	115
Раздел XI. Переходные положения .....	118
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ. Методические рекомендации по реализации гарантированного законодательством права на использование родного языка в основных сферах общественной жизни (примеры) .....</b>	<b>151</b>

**Оказание методической и правовой помощи в  
реализации положений Закона Украины  
«Об основах государственной  
языковой политики» осуществляется  
ВОО «Правозащитное общественное движение  
«Русскоязычная Украина»**

**по телефонам: +38 066 522 15 75; +38 044 255 36 35**

**или по электронной почте: [ngo.rsu@gmail.com](mailto:ngo.rsu@gmail.com)**

**Просьба направлять жалобы и предложения.**

**М.М. Товт, С.С. Черничко**

***Научно-практический  
комментарий  
Закона Украины***

**«ОБ ОСНОВАХ  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ  
ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ»  
(с приложениями)  
(на русском языке)**

Корректор: В. А. Манзюк

Перевод выполнен  
ВОО «Правозащитное общественное движение  
«Русскоязычная Украина»

С электронной версией  
КОММЕНТАРИЯ Закона Украины №5029-VI  
«Об основах государственной языковой политики»  
на русском и украинском языках  
можно ознакомиться на сайте  
**WWW.R-U.ORG.UA**

Формат 60x84/16, Усл. печ. л. 10,0  
Бумага офсет, Печать офсет.  
Тираж 15000 экз.  
Типография ФОР РЯБОКОНЬ О.В.  
г. Киев, 04123,  
ул. Осиповского, 3-А

Распространяется бесплатно